

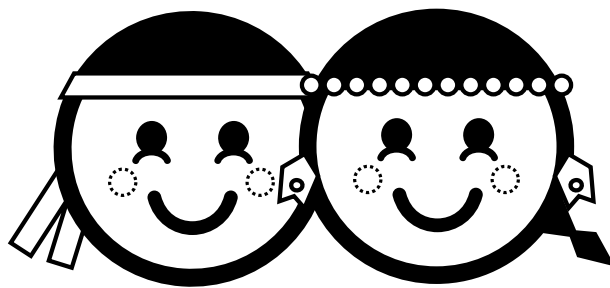
Kimeltuwe

Kimkimtuwe

60 Láminas fotocopiables

**Materiales
para la enseñanza y aprendizaje del
mapudungun**

www.kmm.cl



Kimeltuwe

Kimeltuael ka chillkatuael Mapuche Zungu

Materiales para la enseñanza y aprendizaje del mapudungun

Kimeltuwe, materiales de mapudungun, es un proyecto educativo visual que busca contribuir a la enseñanza y aprendizaje del idioma mapuche.

La finalidad del proyecto es compartir material gráfico y audiovisual en forma de láminas y videos siguiendo un enfoque de desarrollo progresivo de habilidades comunicacionales y formación de vocabulario.

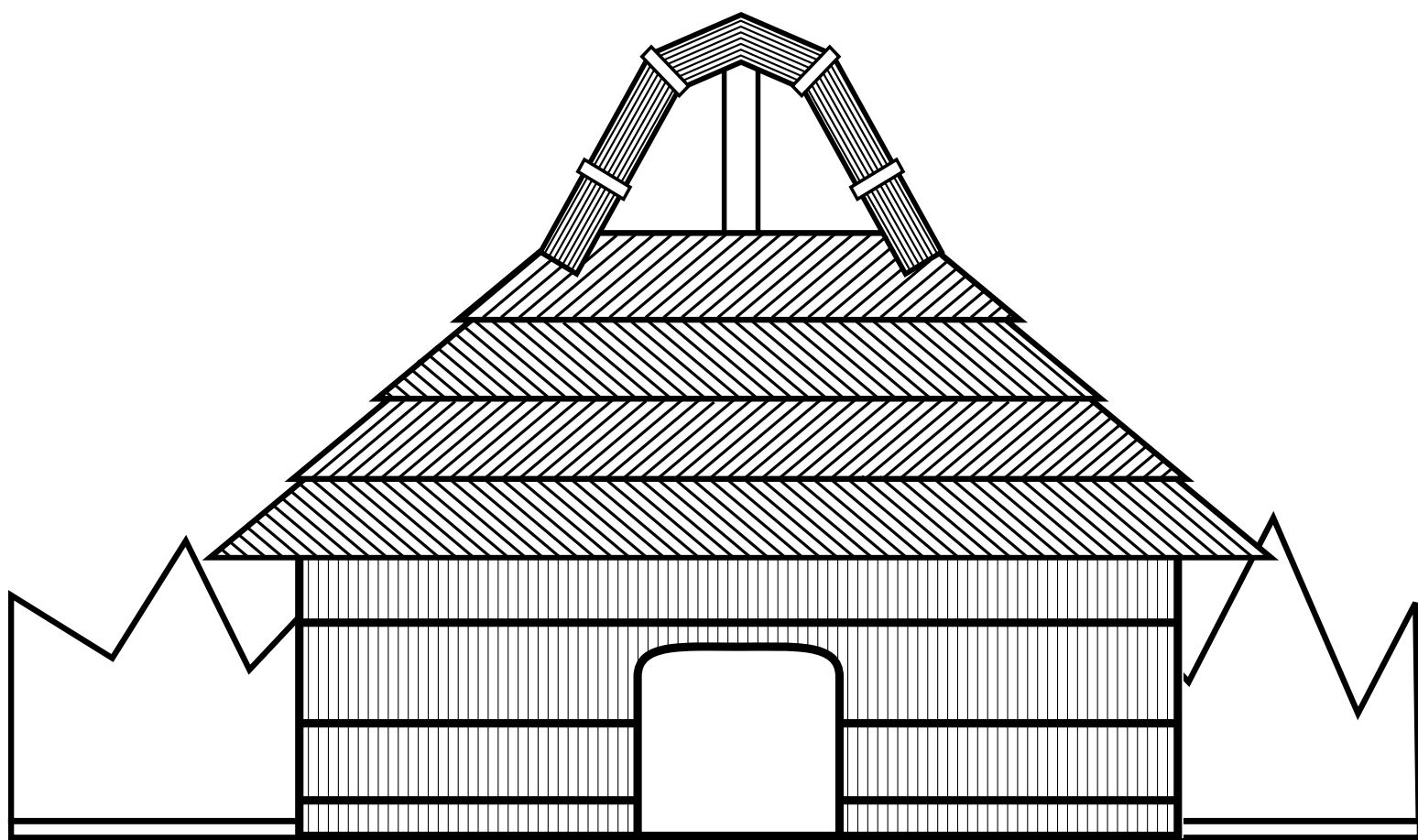
En general, el material está orientado a docentes de la lengua mapuche para acompañamiento en su instrucción lingüística, pero también a la difusión y revitalización del mapudungun en el contexto de las nuevas tecnologías y redes sociales.

A pesar de este objetivo en el campo digital, hemos buscado formas de poner nuestro material a disposición de quienes lo utilizan, como docentes, educadores, estudiantes y otros actores sociales. El presente material fotocopiable es fruto de esta búsqueda.

Este proyecto lo establecimos dos personas. **Victor Carilaf**, kimelfe del mapuche dungun, es quien prepara el vocabulario y expresiones de la lengua. **Fiestóforo**, dibujante y también estudiante de mapudungun, es quien aporta en la parte visual.

Muchas gracias por apoyar nuestro proyecto de difusión del idioma mapuche.

www.kmm.cl



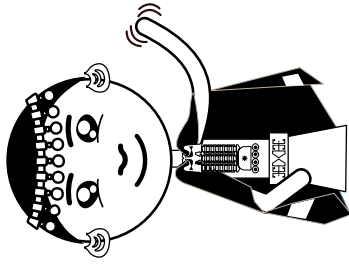
KÜME AKUKONPAYAYMÜN TAIÑ RUKA MEW

BIENVENIDOS
A NUESTRO HOGAR



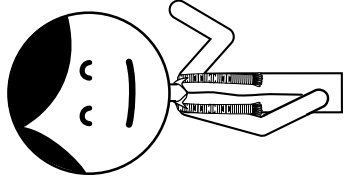
Fillke zungu ramtukangelu

Temas que se preguntan frecuentemente...



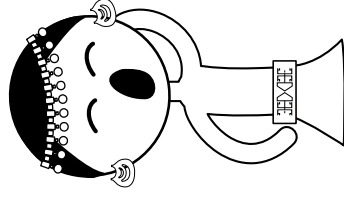
Mari mari!

Hola,
Buenos días, etc.



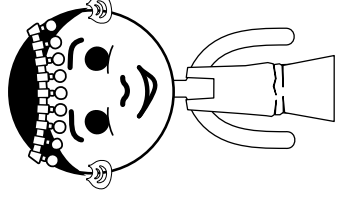
Pewkallal!

Chao,
adios, etc.



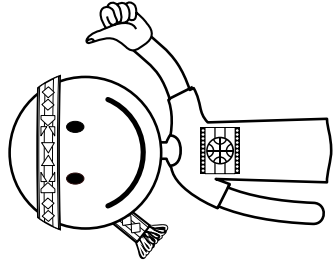
Pun may!

Buenas noches!



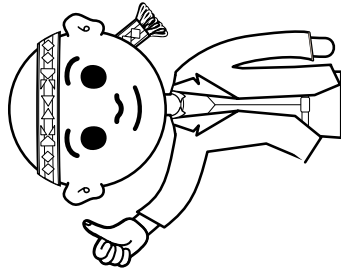
Chumleymi am?

¿Cómo estas?



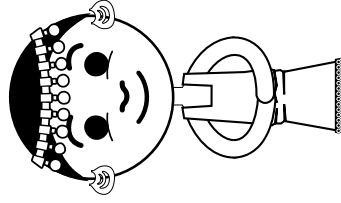
Kümelen.

Estoy bien.



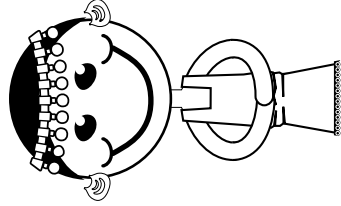
Feley!

Así es.



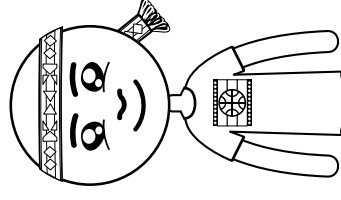
Chaltu may!

Gracias!



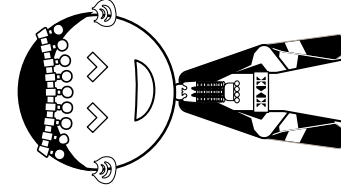
Ayüfiñ.

Me gusta.



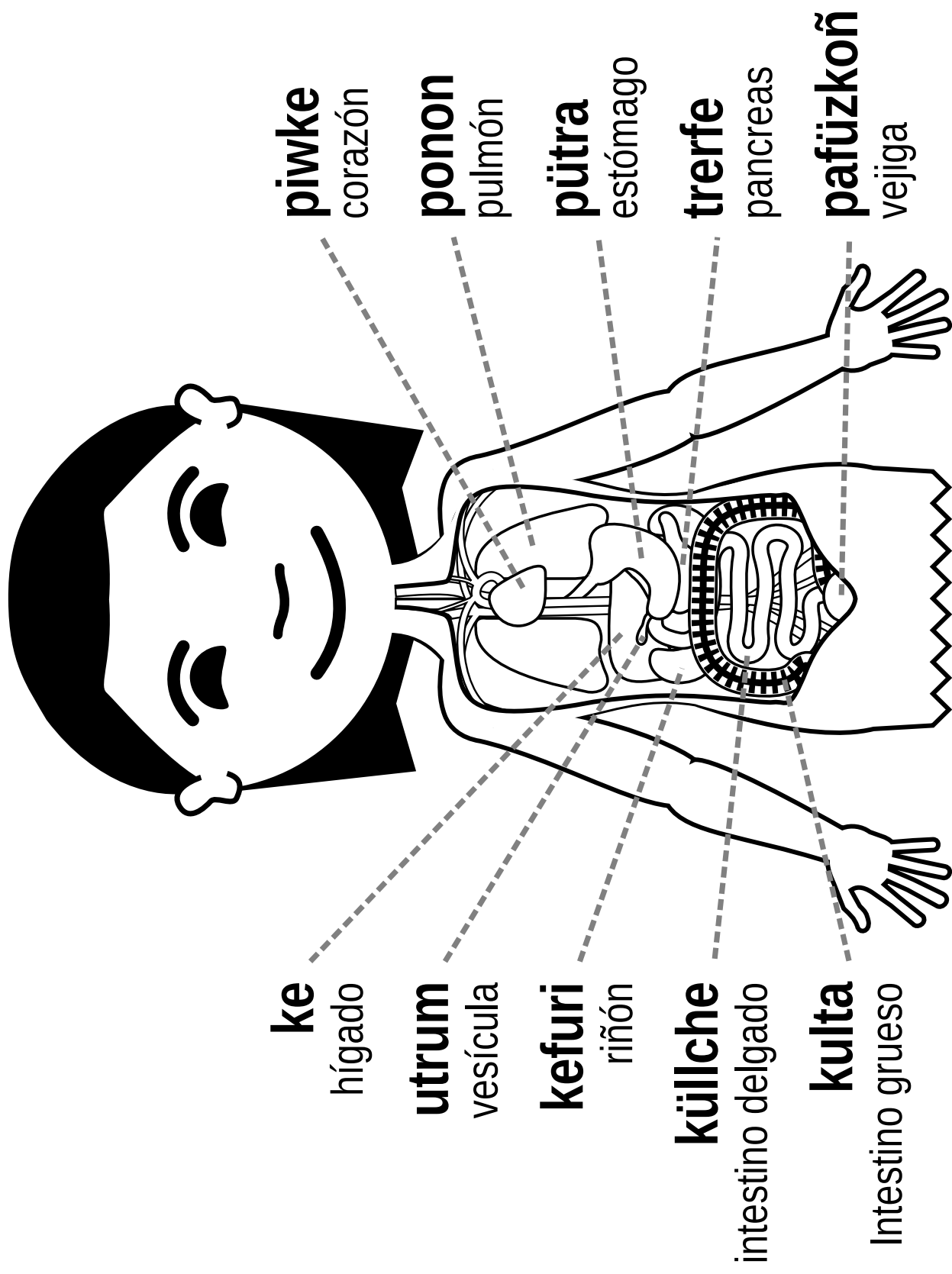
Elangechi.

Lindo/a.



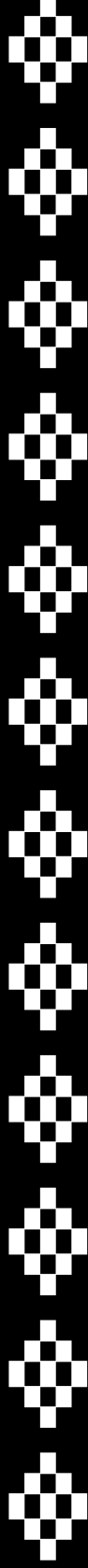
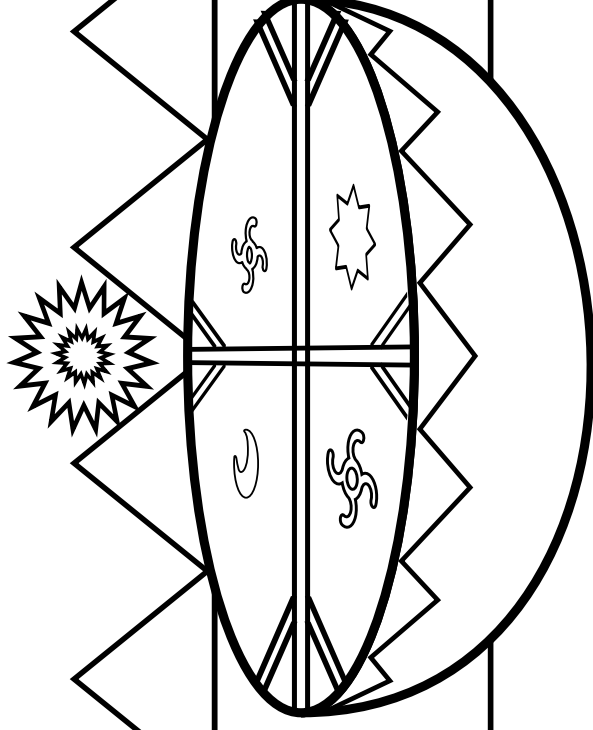
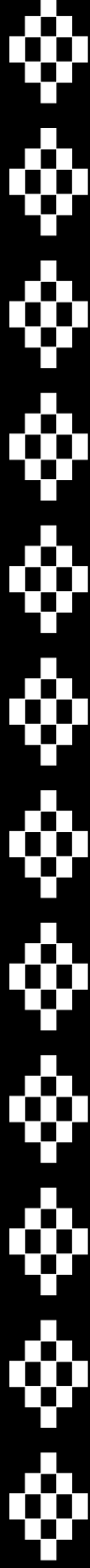
Piwkenieyu!

Te amo!



AKUY TAIÑ WÜÑOL TRIPANTU!

¡Llegó nuestro Cambio de Ciclo (Año nuevo mapuche)!



Itrofíll mongen kom wengetuay!

¡Toda la naturaleza se renovará!

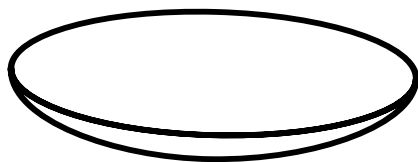
Kom taiñ newen wüño newentuay!

¡Toda nuestra fuerza se fortalecerá!

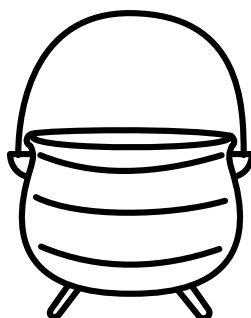


Pepikalpeyüm iyael

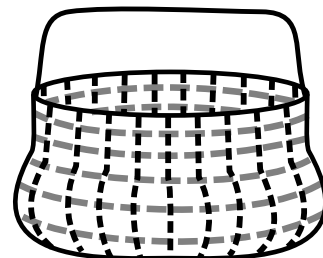
Utensilios de cocina



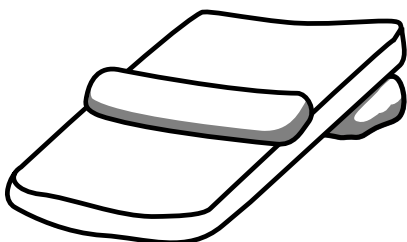
Llepü
Balay plano



Challa
Olla



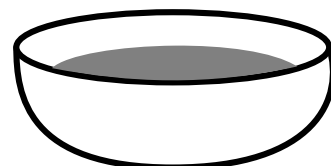
Külko
Canasto



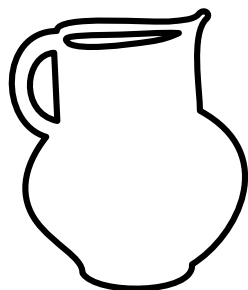
Kuzi
Piedra para moler



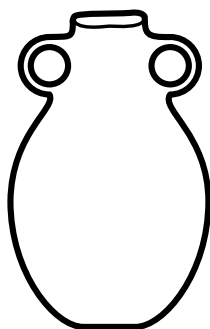
Tranatrapiwe
Mortero



Rali
Plato



Metawe
Jarro



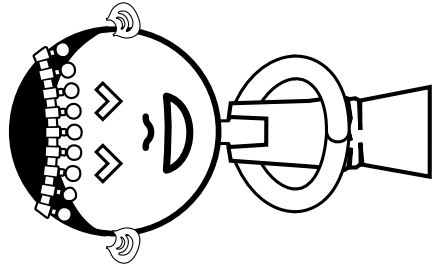
Meñkuwe
Cántaro



Pütokowe
Vaso

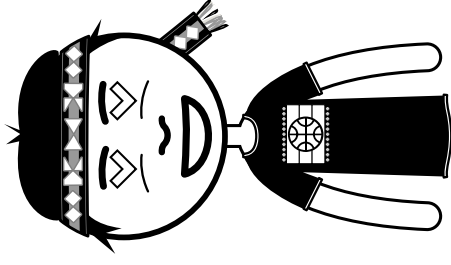


Piwke ñi zunguken mew... Cuando habla el corazón...



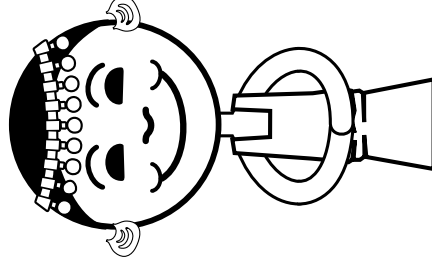
Piwkenieyu

Te amo



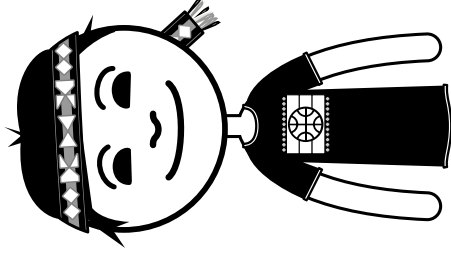
Poyenieyu

Te quiero



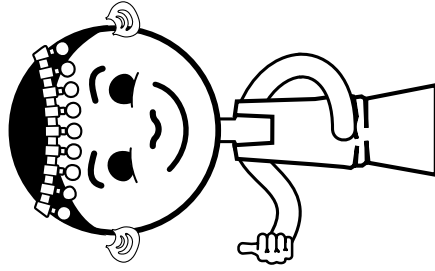
Ayünieyu

Me gustas



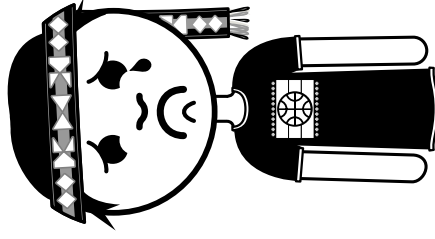
Ayüfalngeymi

Eres agradable



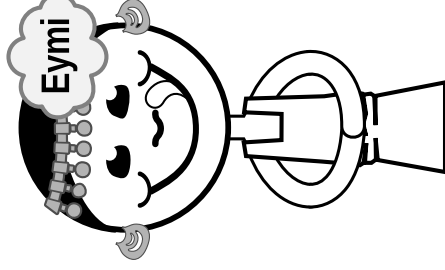
Azmawimi

Te ves bien (vestimenta)



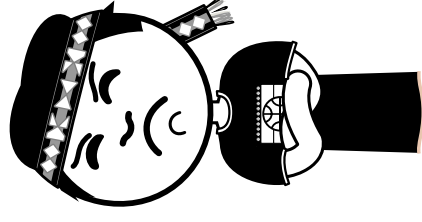
Weñangkeeyu

Te extraño



Rakizuamnieyu

Te pienso

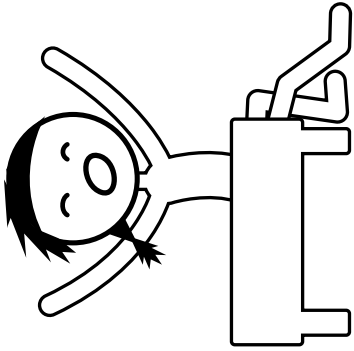


Illamnieyu

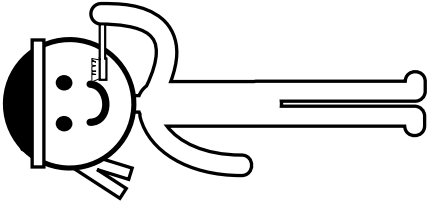
Te menosprecio.

Fill antü femken.

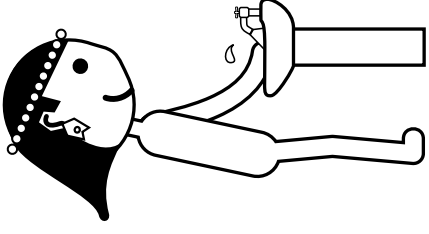
Acciones cotidianas.



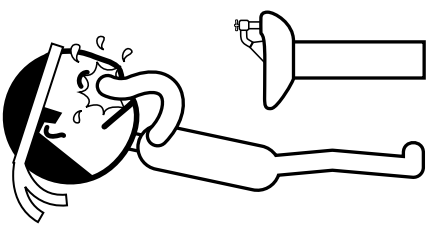
Puliwentu witraken
Me levanto temprano.



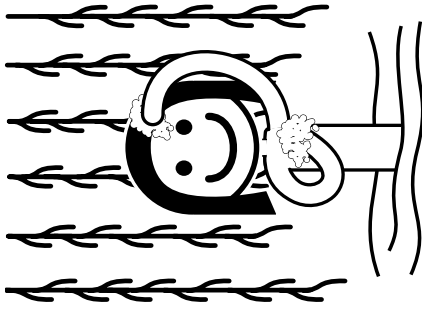
Küchaforoken
Me lavo los dientes.



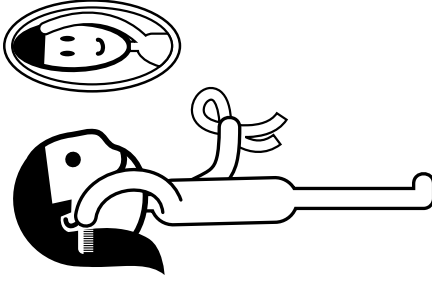
Küchaküwüken
Me lavo las manos.



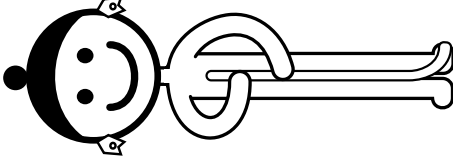
Kullumtuken
Me lavo la cara.



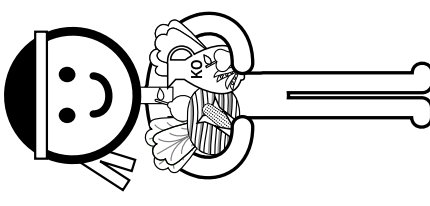
Müñetuken
Me lavo.



Rünatuken tañi kal longko
Me peino el cabello.



Awkantuken
Juego (deporte).



Kümeke ial iken
Como saludable.

Elangechi zomo may ta feyti weychakelu!

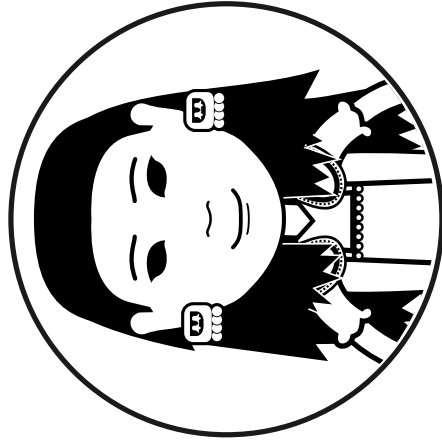
¡Mujer hermosa es la que lucha!



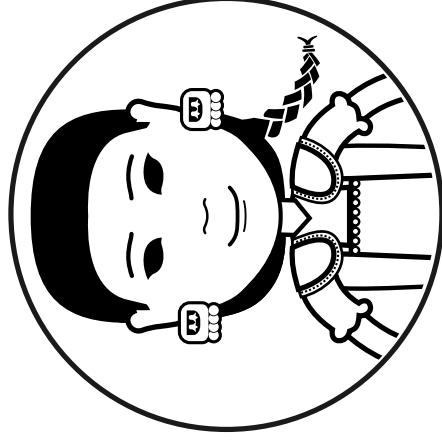


Mapuche zomo ñi chapetun

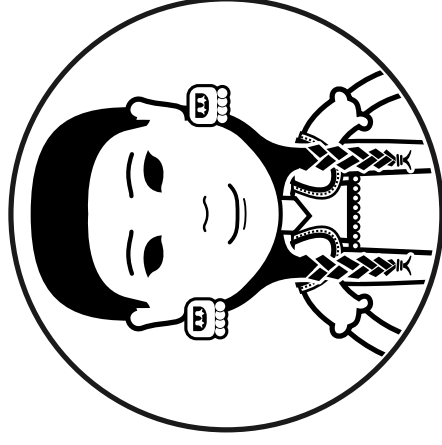
Peinados de mujer



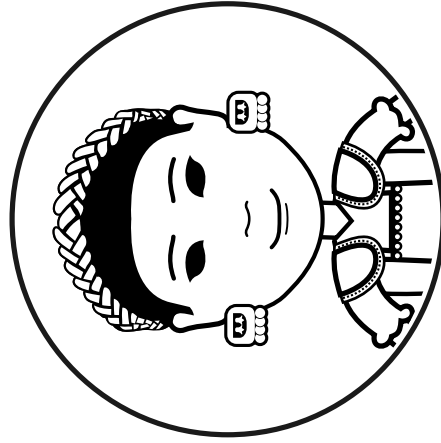
Püñchay longko
Cabello suelto



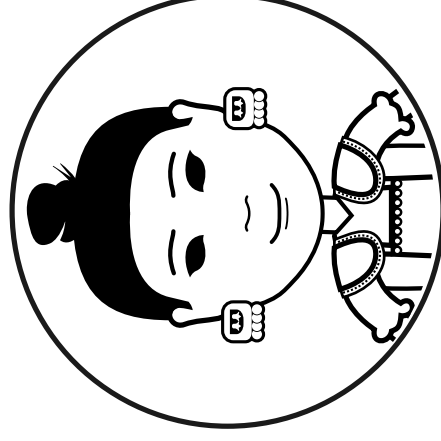
Chape
Trenza



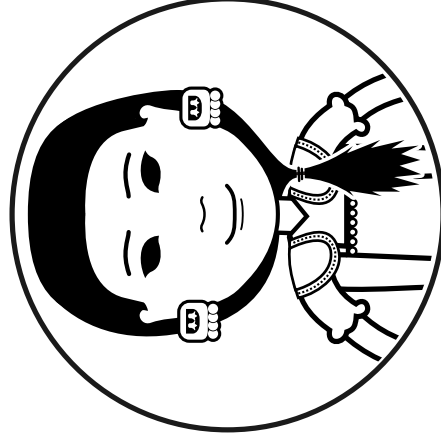
Trananentu chape
Trenzas que caen



Püram chape
Trenza cintillo



Kütrun
Moño tomate



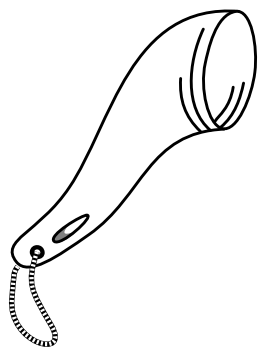
Künko trarin
Cola de caballo



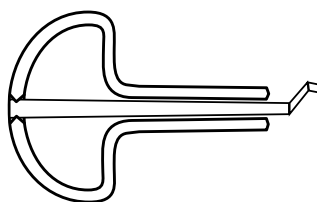


Chemkün Objetos

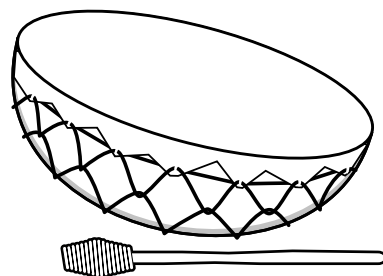




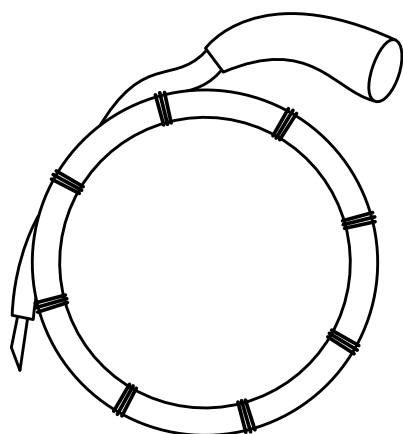
Kullkull



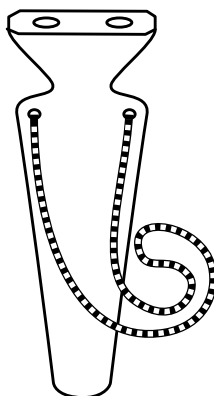
Trompe



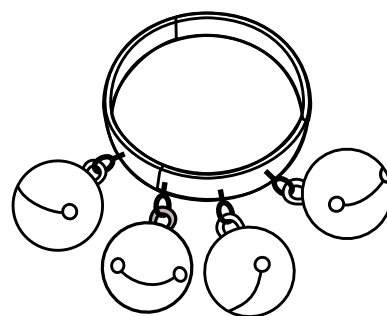
Kultrung



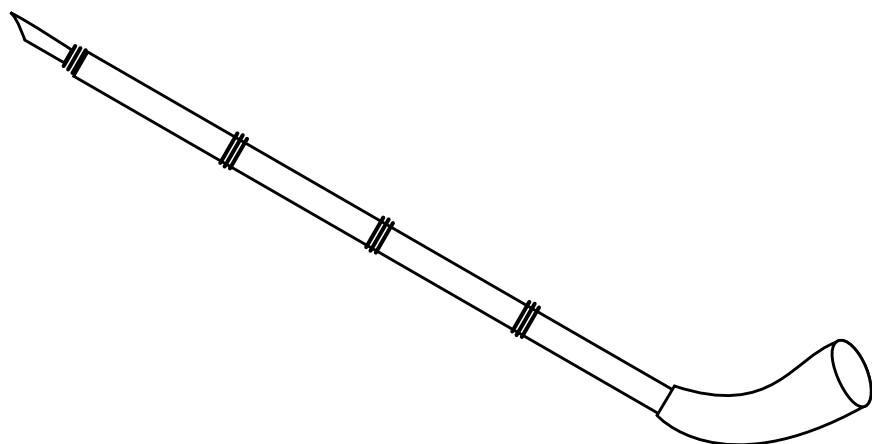
Ñolkiñ



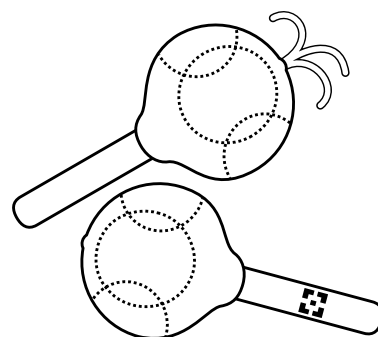
Püfüllka / pifüllka



Kazkawilla

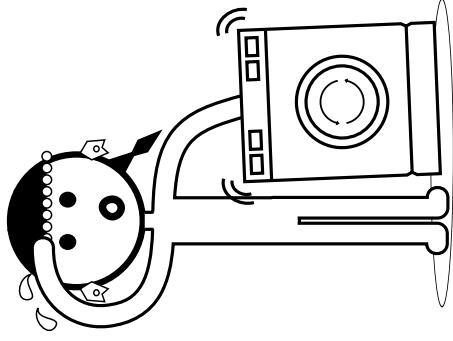


Trutruka

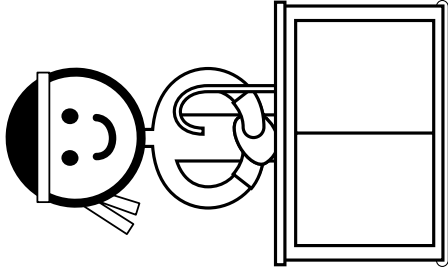


Waza

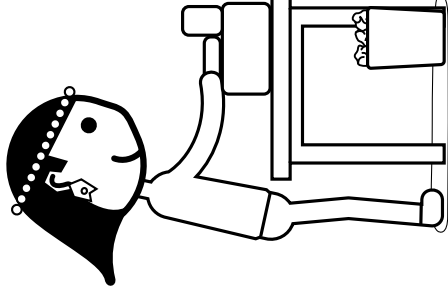




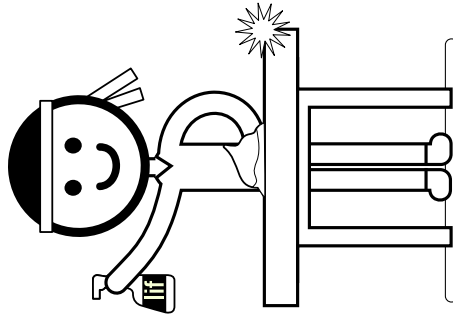
Küchatuwezakeluken
Lavar ropa



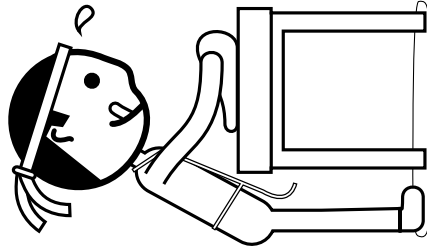
Kücharaliken
Lavar los platos



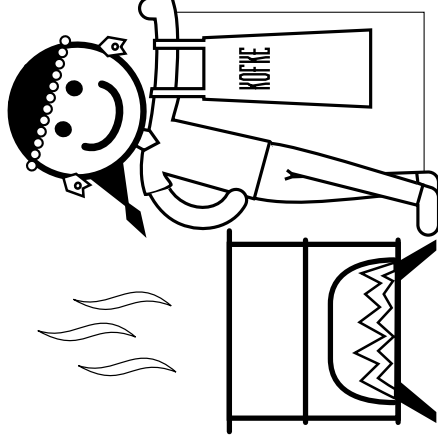
Kümelkakünüken
Ordenar



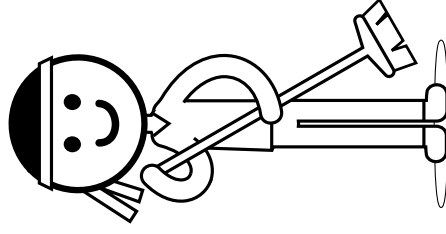
Liftuken
Limpiar



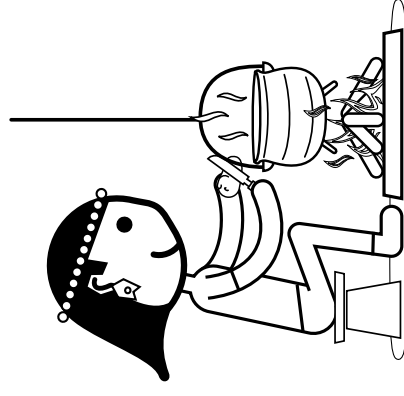
Masaken
Amasar



Afümkofkeken
Hornear pan



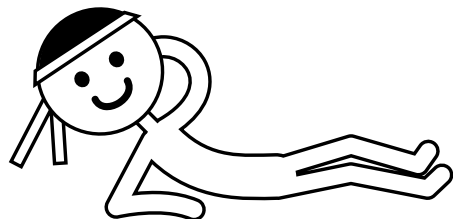
Lepüken
Barrer



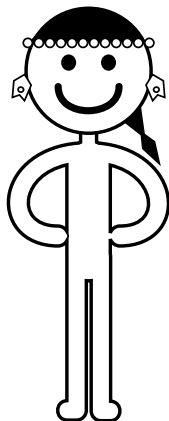
Ialtuken
Cocinar



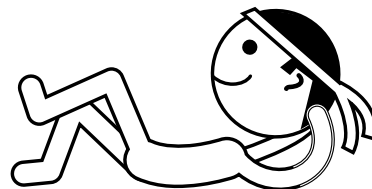
Kalül tukukünüwün. Posturas corporales



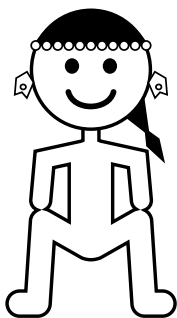
Tranalen
Estoy echado/a.



Witralen
Estoy de pie.



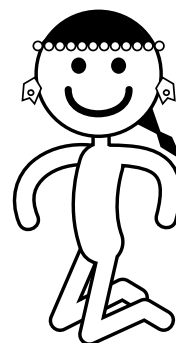
Pailalen
Estoy de espaldas.



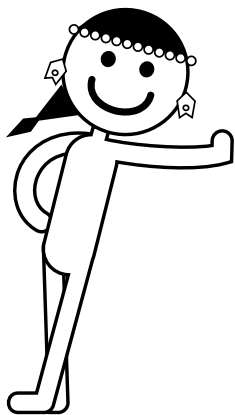
Chekozkülen
Estoy en cucullas



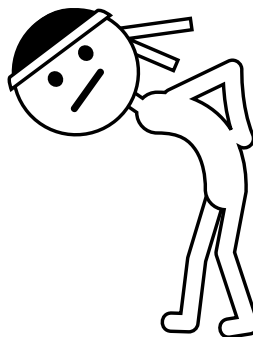
Lüpülen
Estoy de guata.



Lukutulen
Estoy de rodillas



Rekülkülen
Estoy afirmado/a.



Poshonkülen
Estoy dobladito/a.

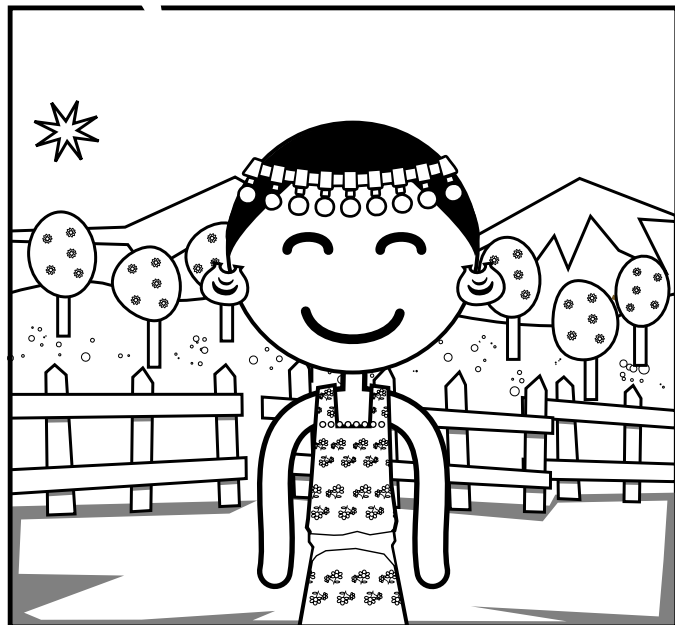
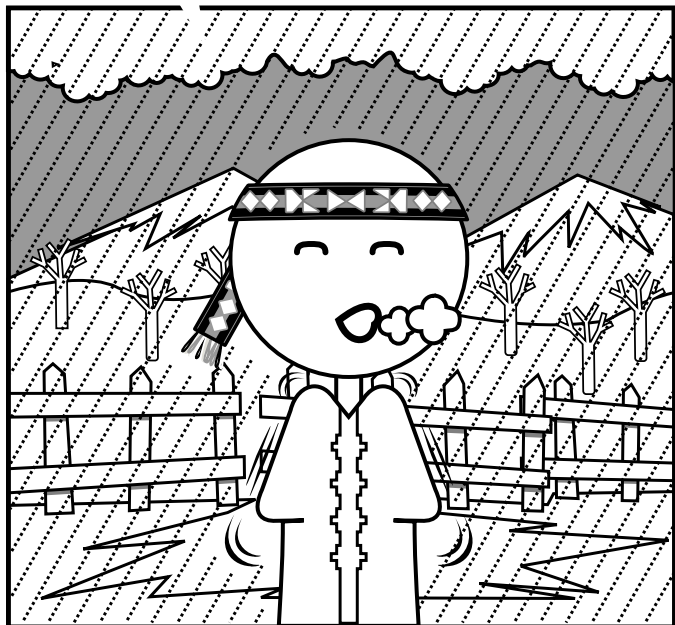


Fillke tripantü

Las estaciones del año

Chokolen! Estoy entumido (de frío)!

Kom rayüley! Floreció todo!

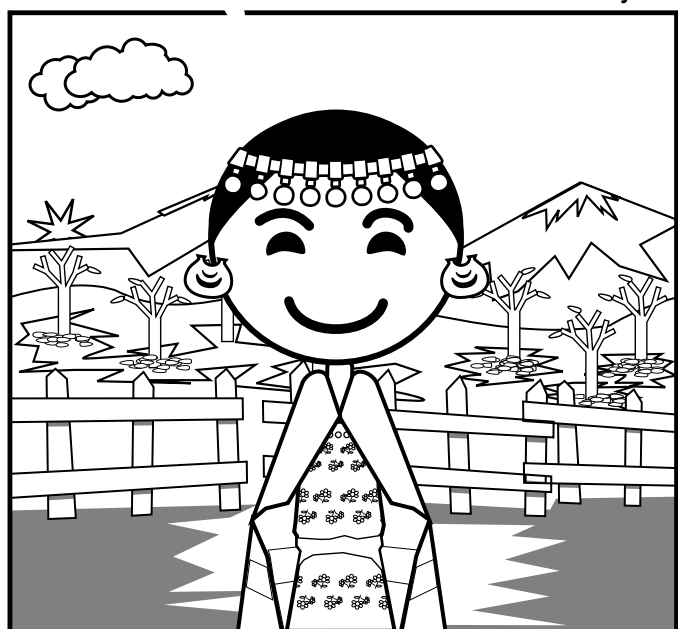
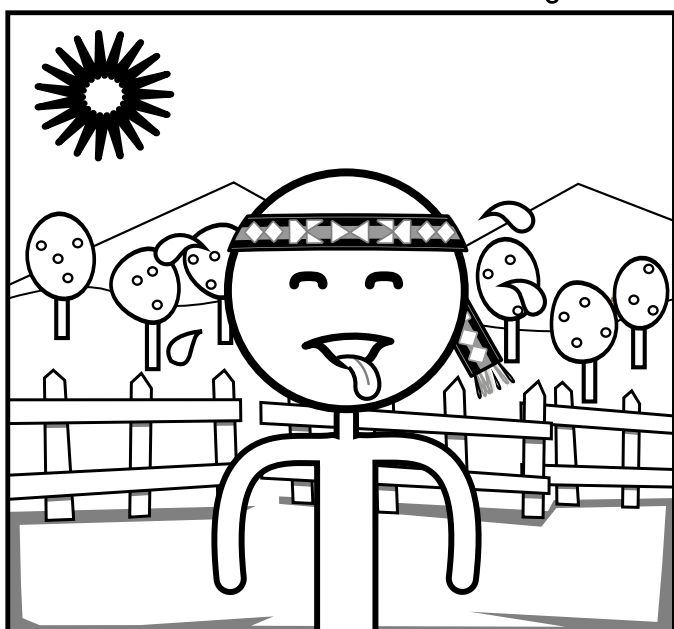


Pukem Invierno

Pewü Primavera

Arentulen! Tengo calor!

Müñchüy ta aliwen! Se cayeron las hojas!

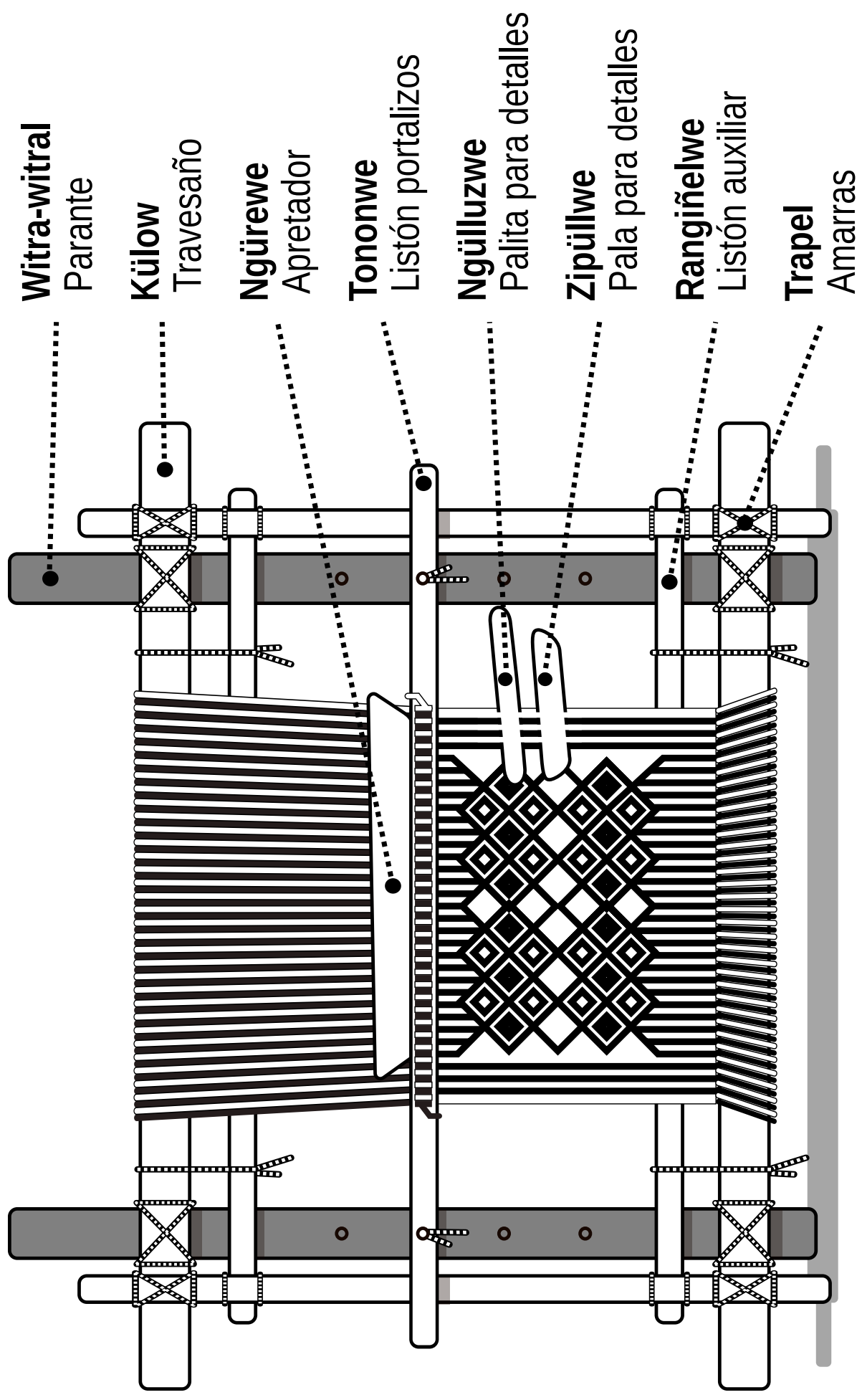


Walüng Verano

Rimü Otoño

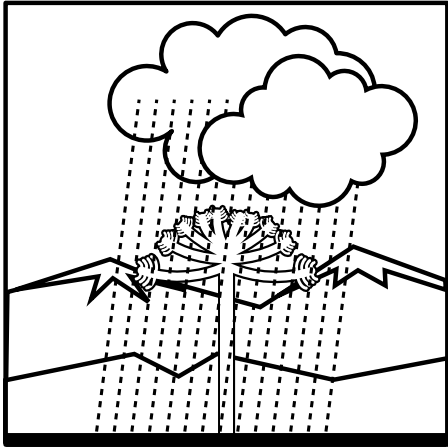


Telar mapuche



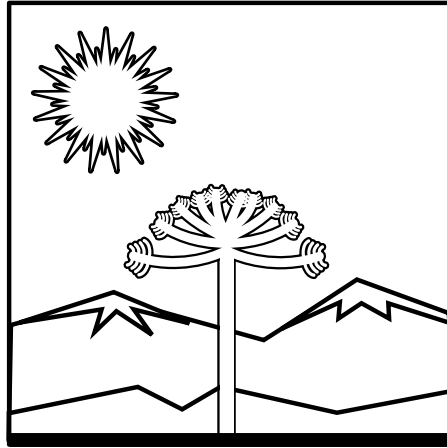
Chumlefuy am ta antü?

¿Cómo está el día?



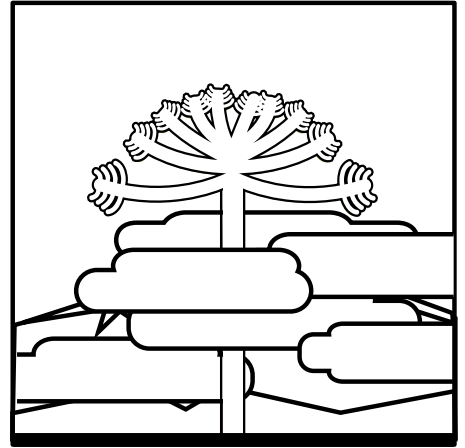
Mawün antü

Lluvioso



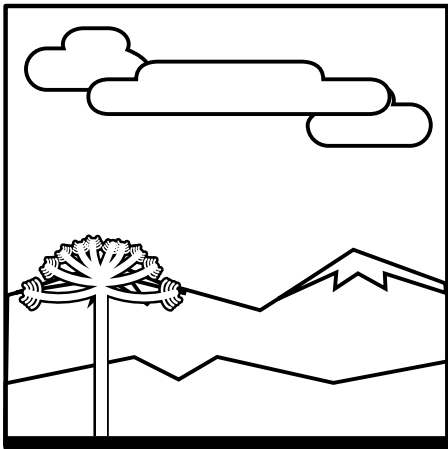
Pañi antü

Soleado



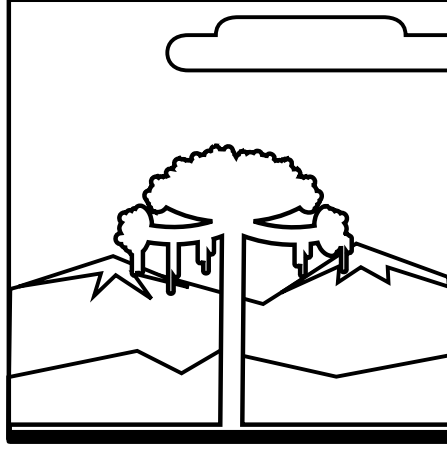
Trükür antü

Con neblina



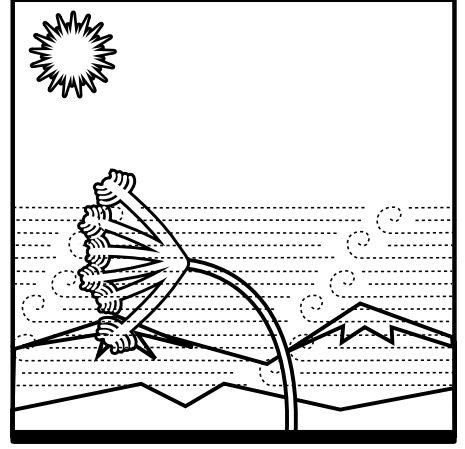
Tromü antü

Con nubes



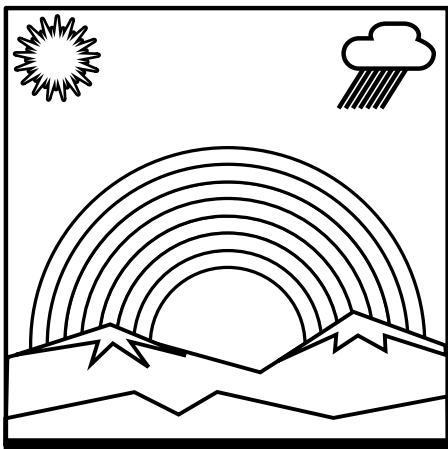
Tranglin antü

Con helada



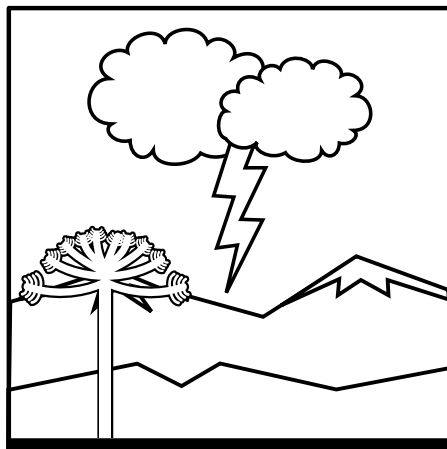
Kürüf antü

Ventoso



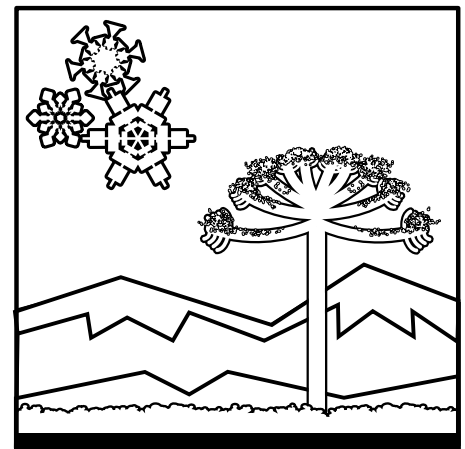
Müley kiñe relmü.

Hay un arco iris.



Müley lüfke.

Hay relámpagos.

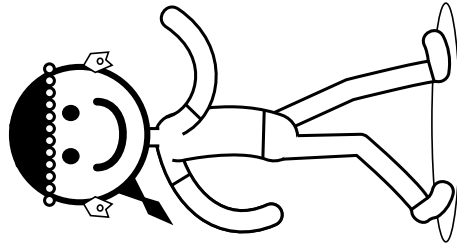


Müley üñi pire.

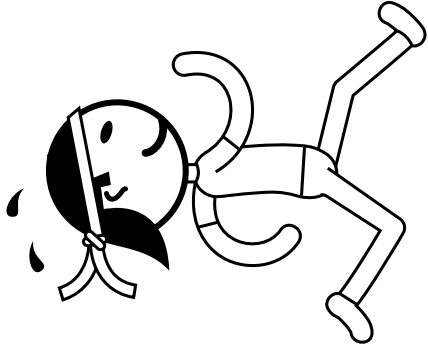
Hay nieve

Iñche ñi chumngechi amuleken

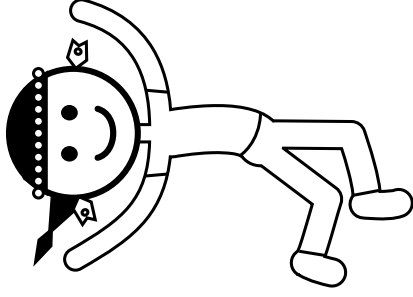
Formas de desplazarse



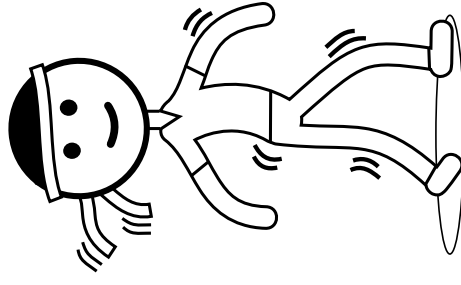
Trekan
Caminar



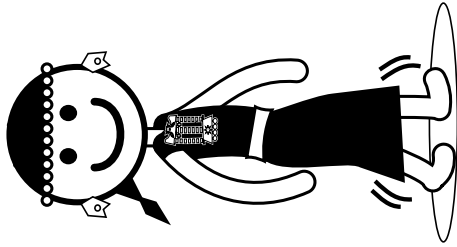
Lefün
Correr



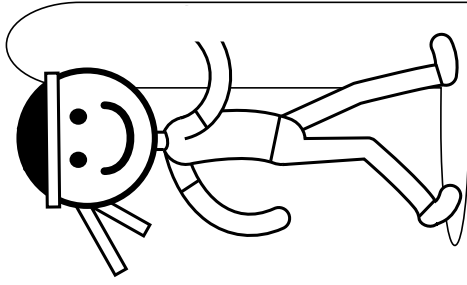
Rüngkün
Saltar



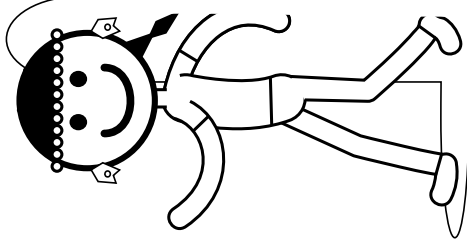
Nengümün
Moverse



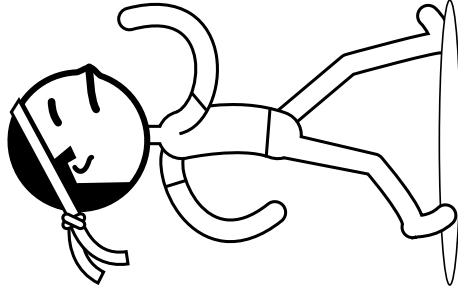
Purun
Bailar



Konün
Entrar



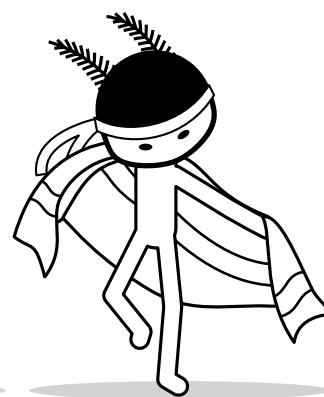
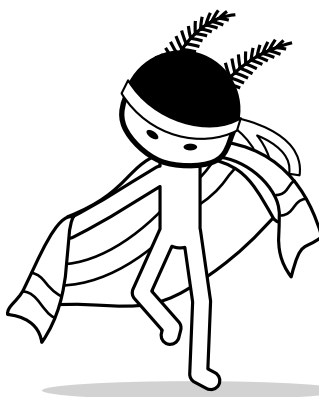
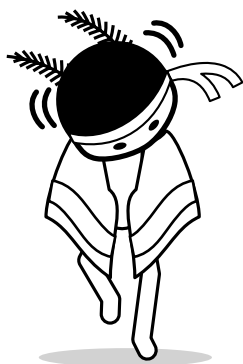
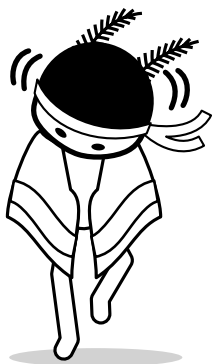
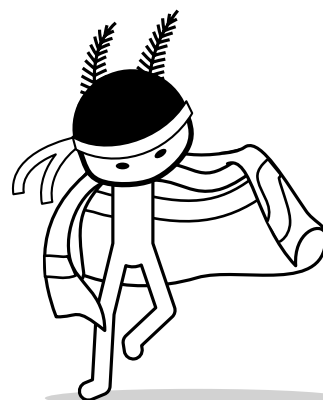
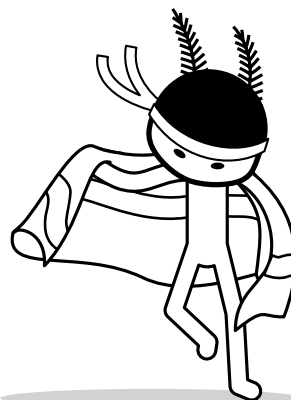
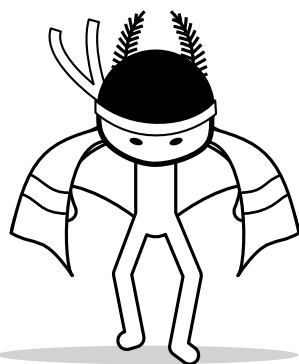
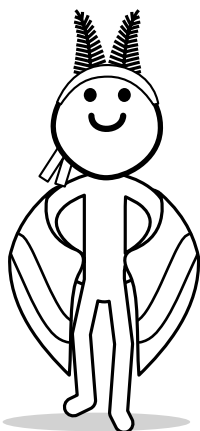
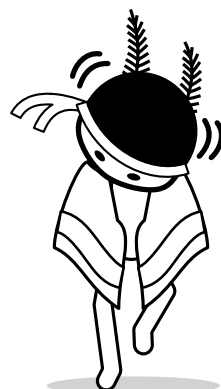
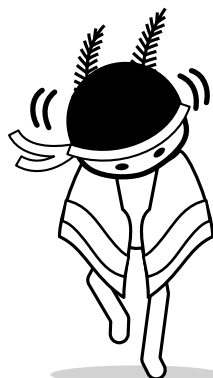
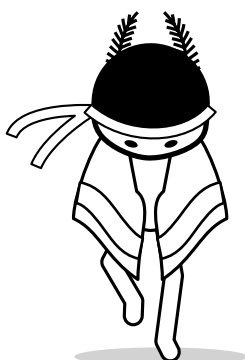
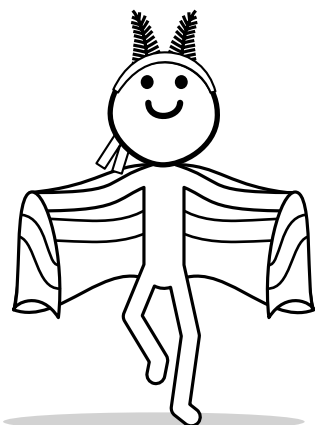
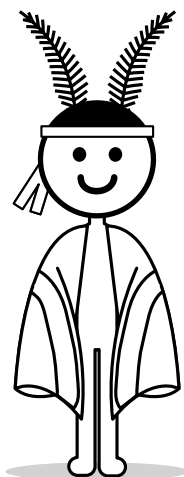
Tripan
Salir



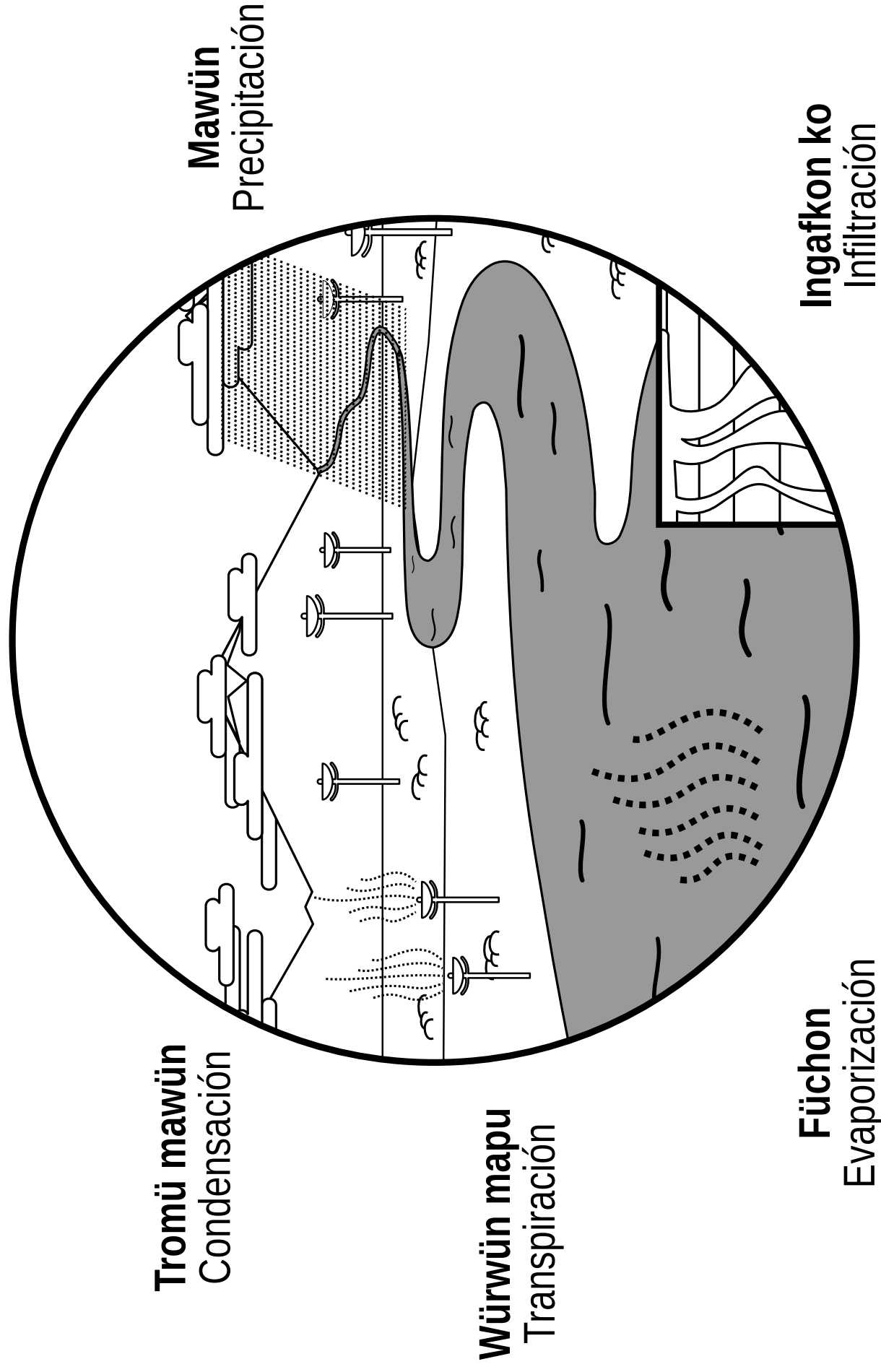
Akun
Llegar

Choyke purun

La danza del ñandú

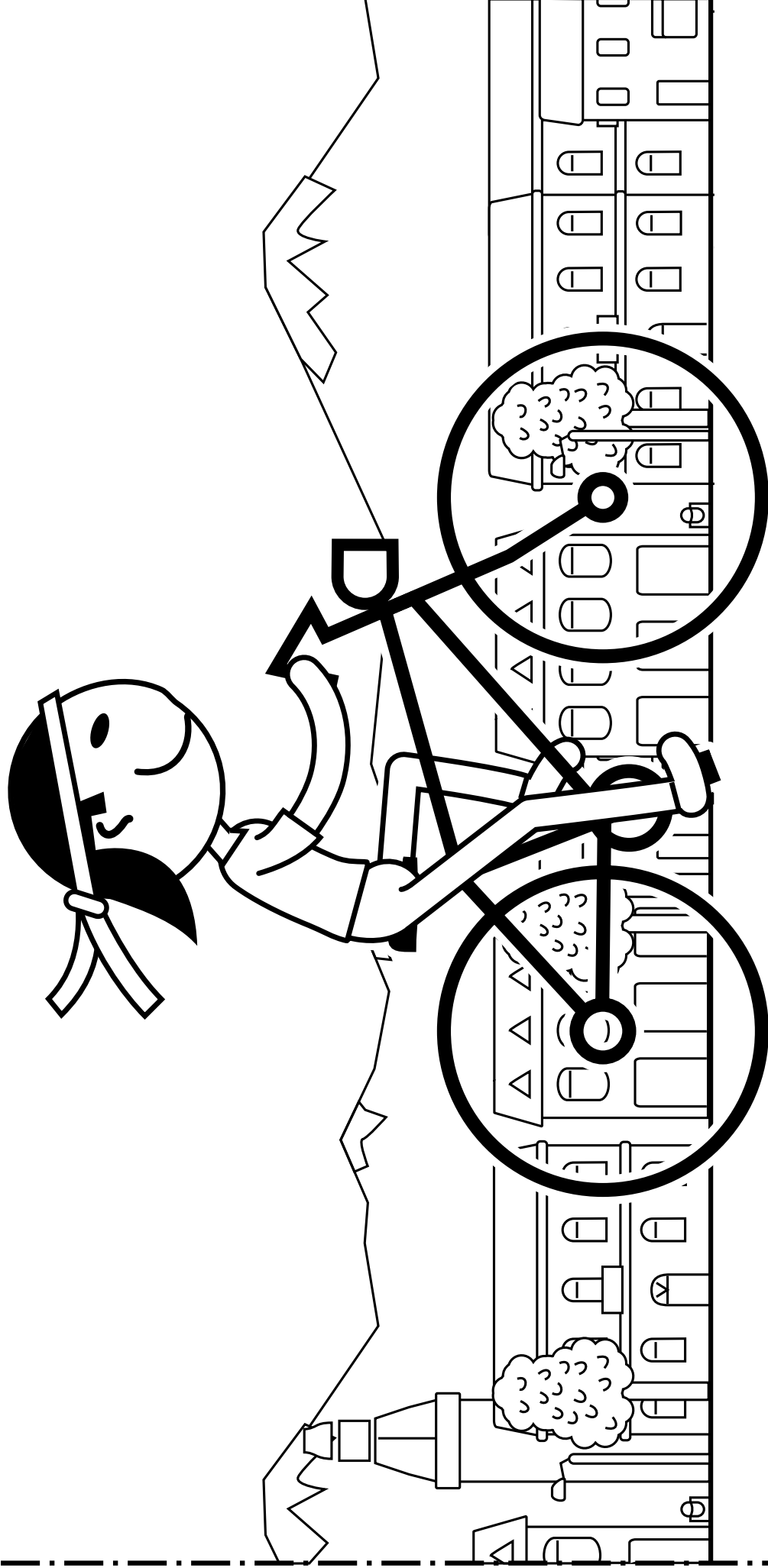


Ko ñi femken • Ciclo del agua



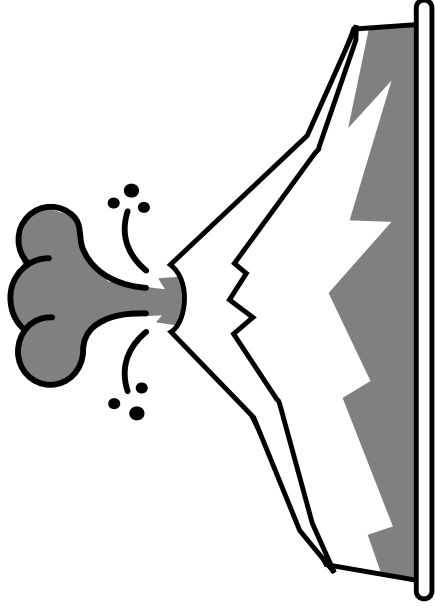
Sikletatun.

Andar en bicicleta.



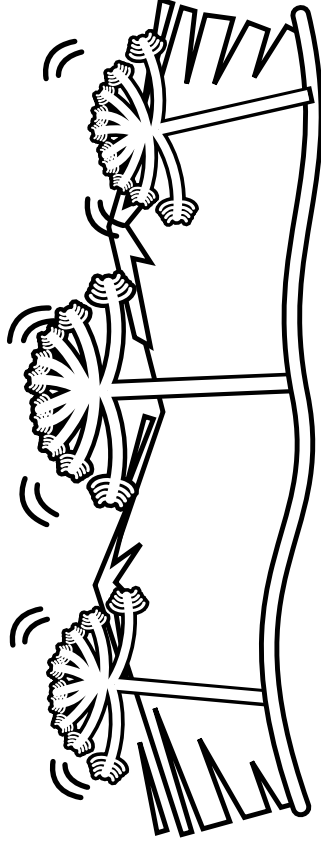
Mapu ñi femken

Fenómenos naturales



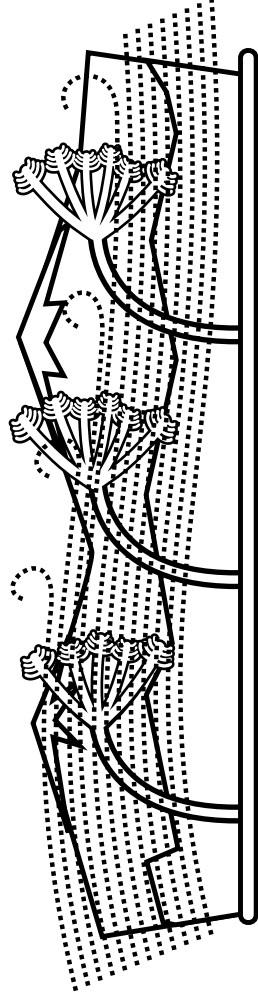
Pawkümi ta zegin.

Erupcionó el volcán.



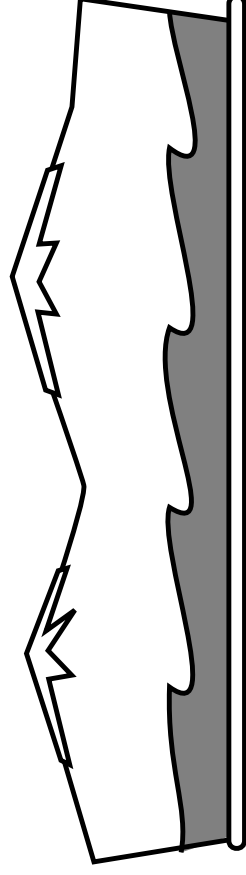
Neyüy ta mapu.

Tembló la tierra.



Kürüftükumawüni.

Hay temporal.

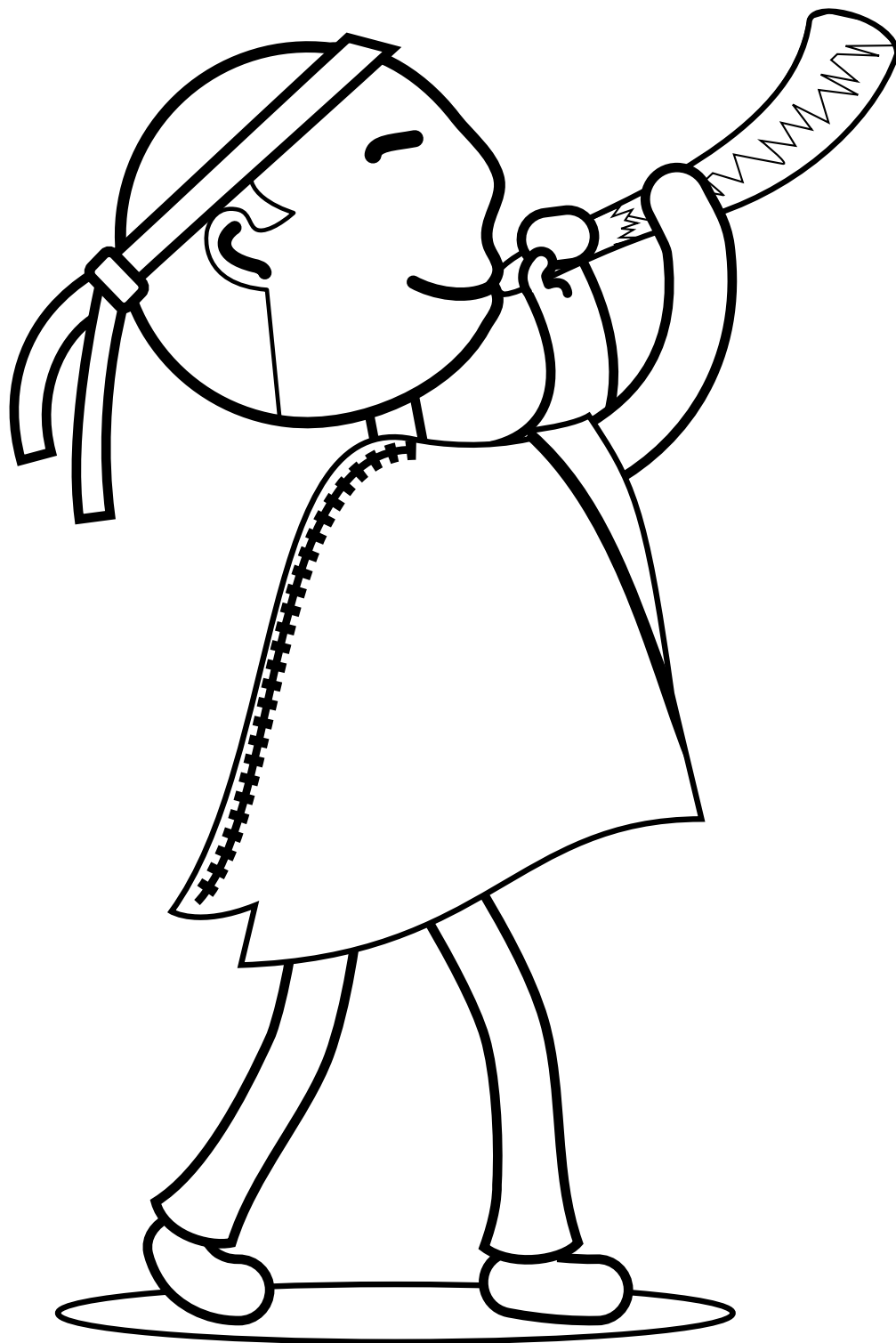


Tripay ta lafken.

Se salió el mar.

Trawün.

Junta, reunión.



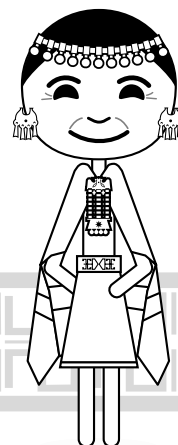
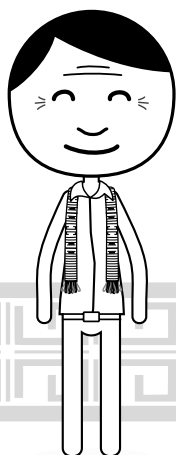


Meli folil tuwün. Genealogía



Iñche

pingen.



Tañi chaw

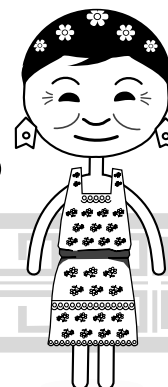
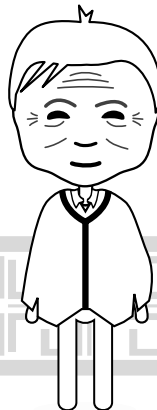
Tañi ñuke



pingey.



pingey.



Tañi laku

Tañi kuku

Tañi cheche / chezki

Tañi chuchu



pingey.



pingey.



pingey.



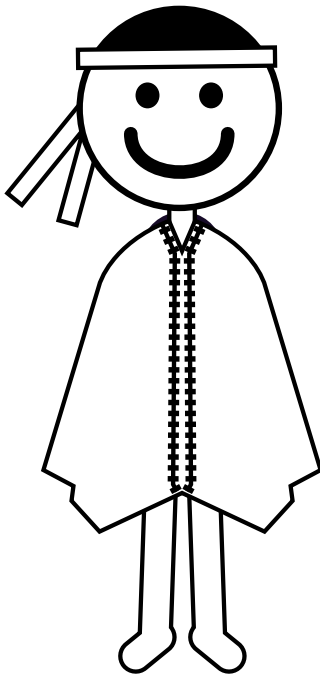
pingey.



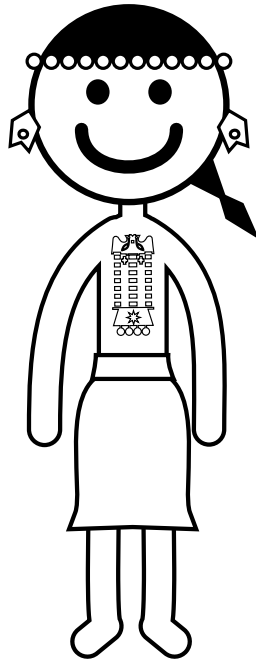
Iney ngeyngün tami reñma?



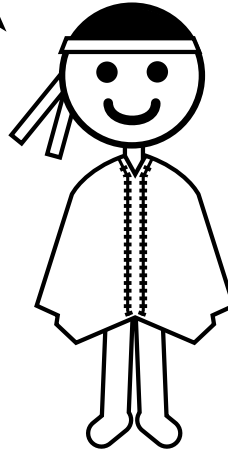
¿Quiénes son tu familia?



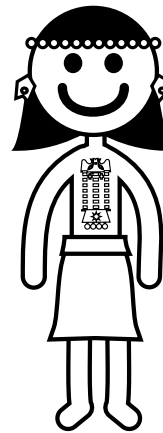
Nawel



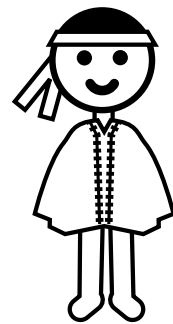
Zafel



Pedro



Rayen



Mañil

Iñche ta Mañil pingén. Tañi _____ Nawel pingey ka tañi ñuke,
_____ pingey. Iñche nien kiñe _____ Pedro pingelu ka kiñe
lamngen _____ pingelu.

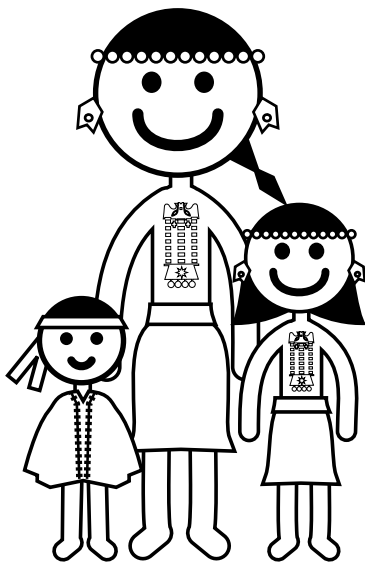
Iney pingey tami che engün?



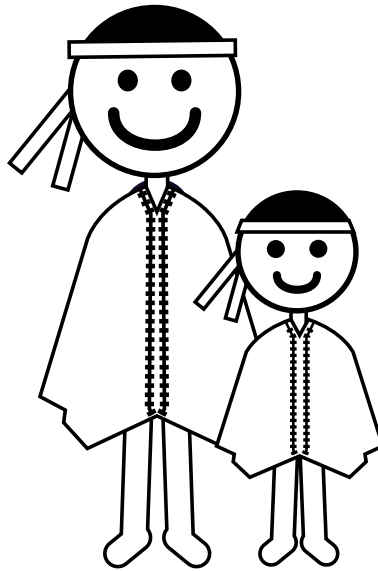
Iney ngeyngün tami reñma?



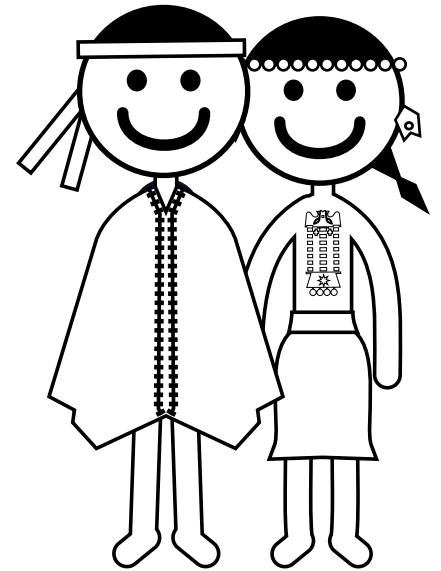
Zullinge ruf zungun.



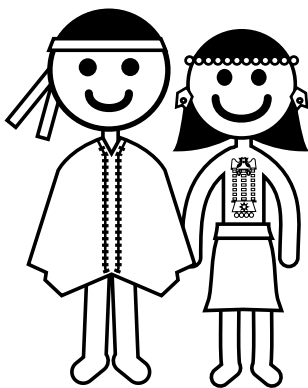
1. Püñeñwen
2. Chaw ñawe engu
3. Chaw yall engün



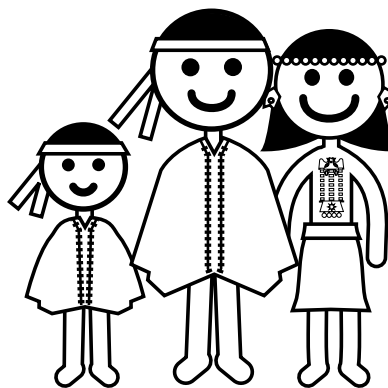
1. Kurewen
2. Fotümwen
3. Lamngenwen



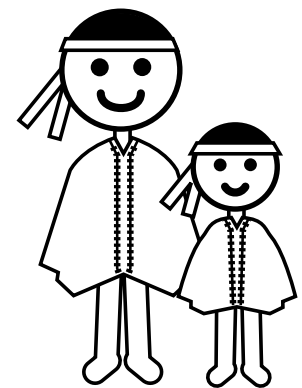
1. Chaw ñawe engu
2. Kurewen
3. Lamngenwen



1. Ñuke püñeñ engün
2. Püñeñwen
3. Lamngenwen



1. Reñma
2. Lamngenwen
3. Ñuke püñeñ engün



1. Lamngenwen
2. Peñiwen
3. Püñeñwen



Iney ngeyngün tami reñma?



Chuchi ta ruf zungu?



Antü

Rayen

Kose

Clorinda

Mañil

Zafel

Pilmayken

Nawel

Leyenge tüfachi wirin ka wüñolzungunge:

Antü niey kiñe lamngen, Pilmayken pingelu. Rayen ñi chaw Nawel pingey. Pilmayken ñi kuku Zafel pingey.

Mañil niey epu yall. Kose ñi laku Antü pingey.

Chem fey ta Pilmayken ñi tuwün?

Laku

Kuku

Cheche

Chuchu

Chaw

Ñuke

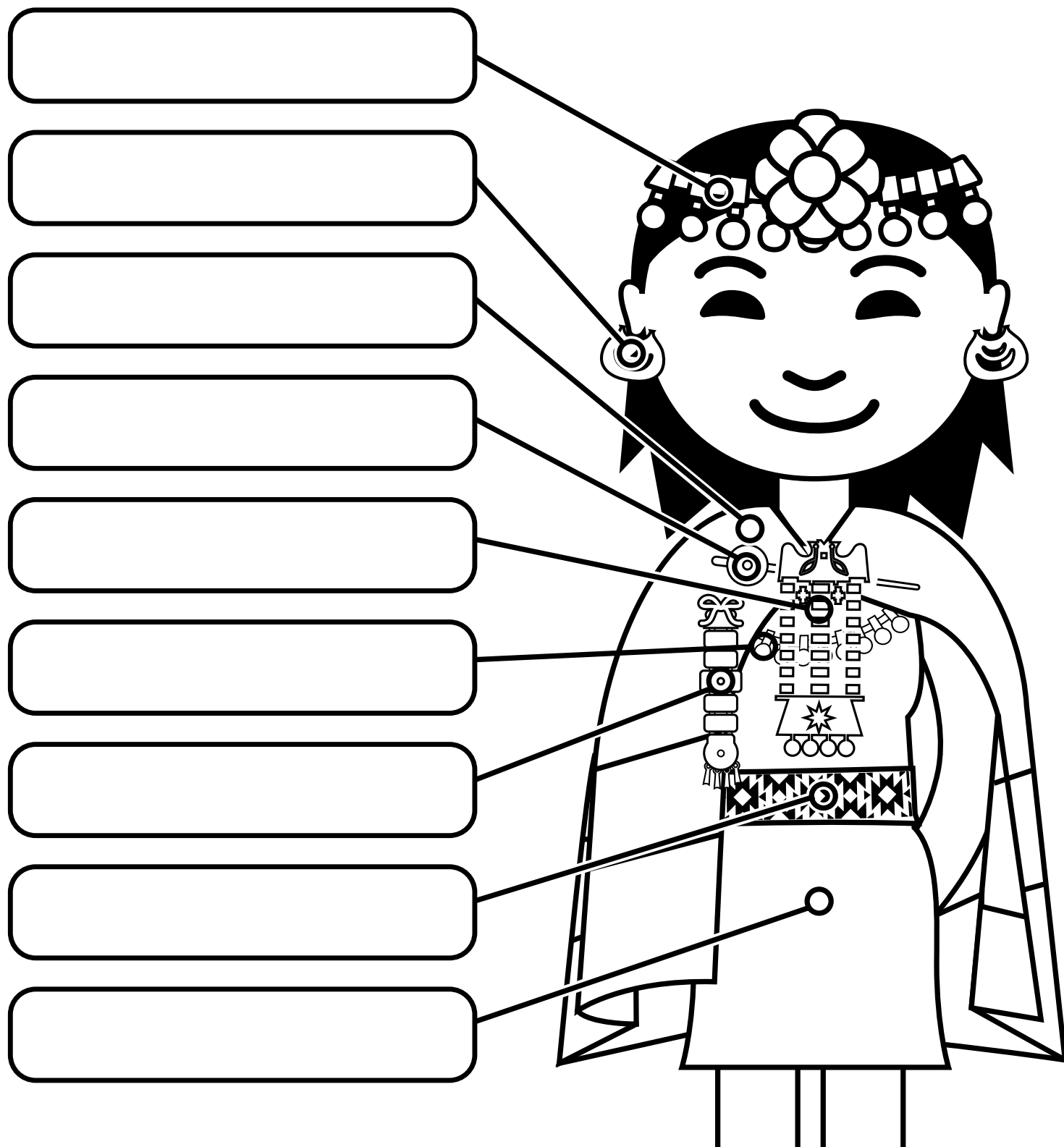


Lamngen



Zomo ñi takuluwün

Vestimenta femenina

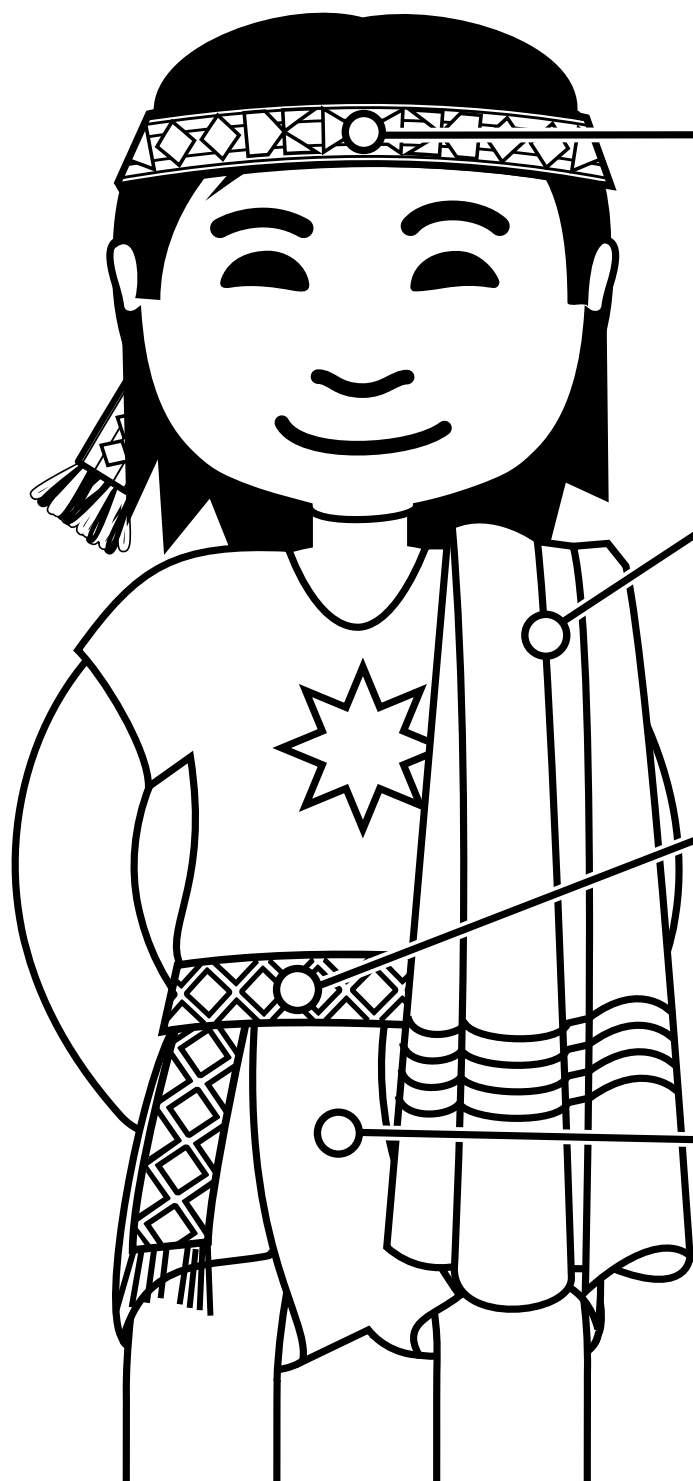




Wentru ñi takuluwün



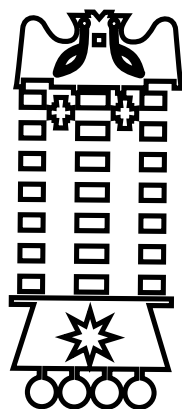
Vestimenta masculina





Wentru ka Zomo ñi takuluwün

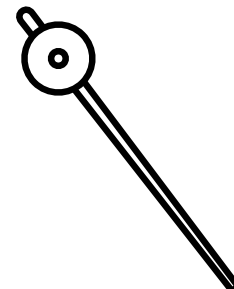
Vestimenta Masculina y femenina



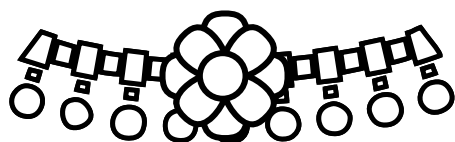
A. _____.



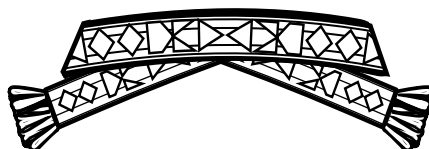
B. _____.



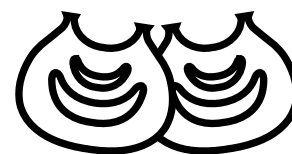
C. _____.



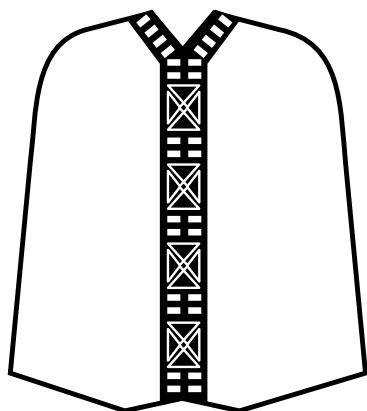
D. _____.



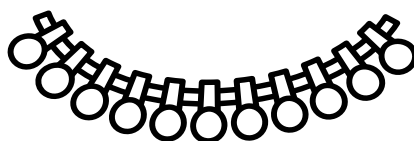
E. _____.



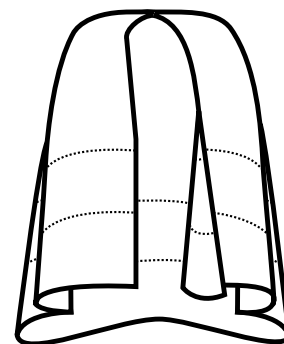
F. _____.



D. _____.



E. _____.

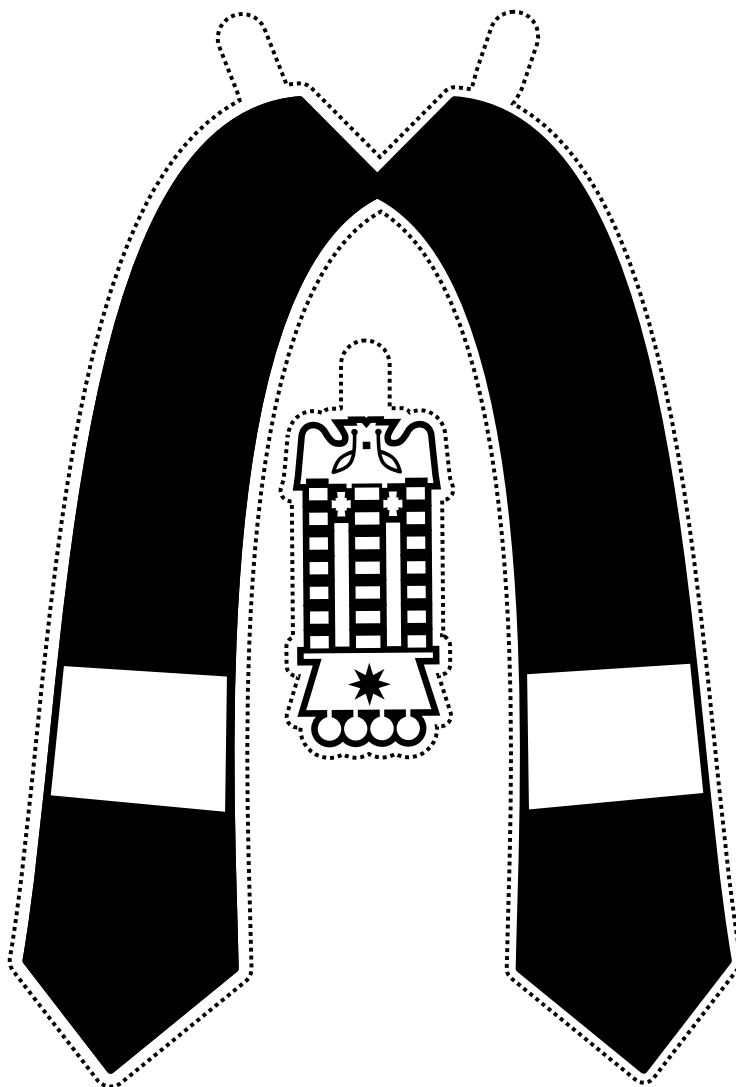
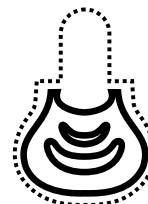
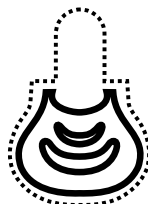
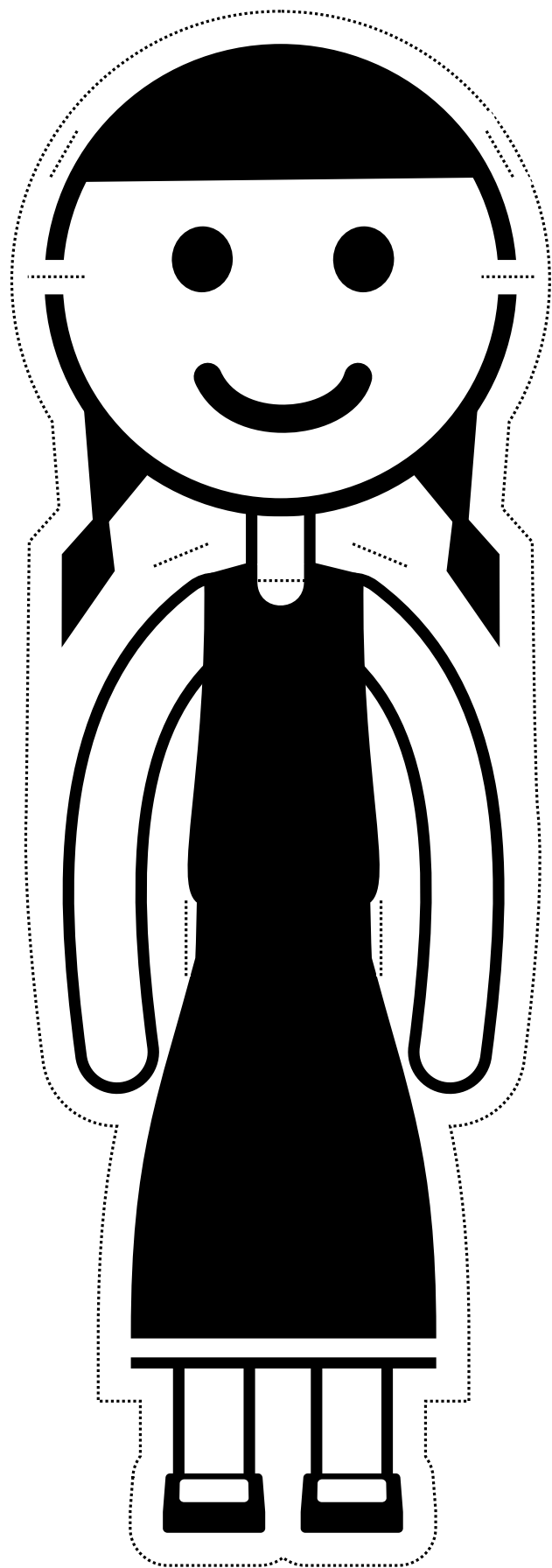


F. _____.



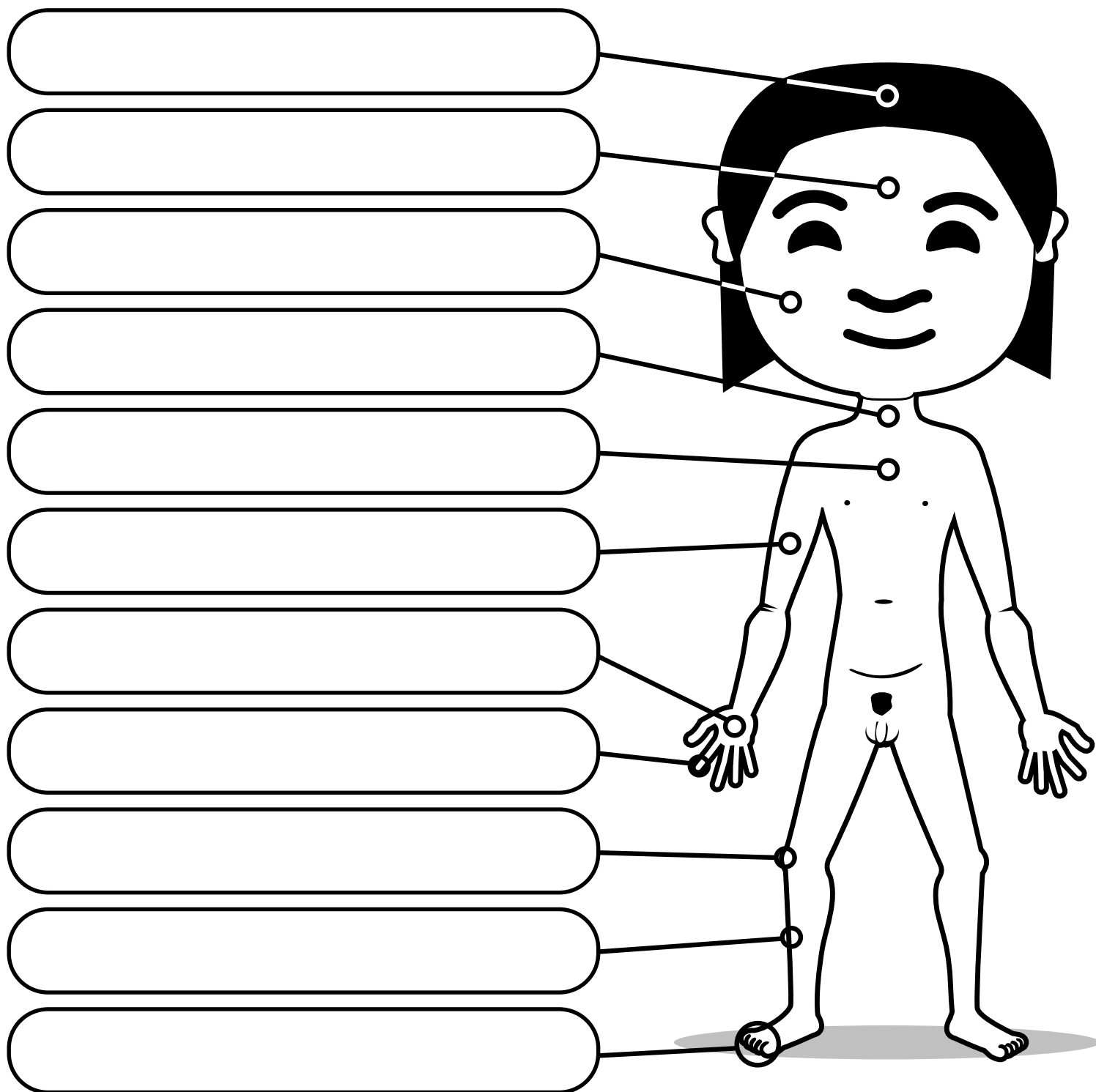
Zomo ñi takuluwün

Vestimenta femenina



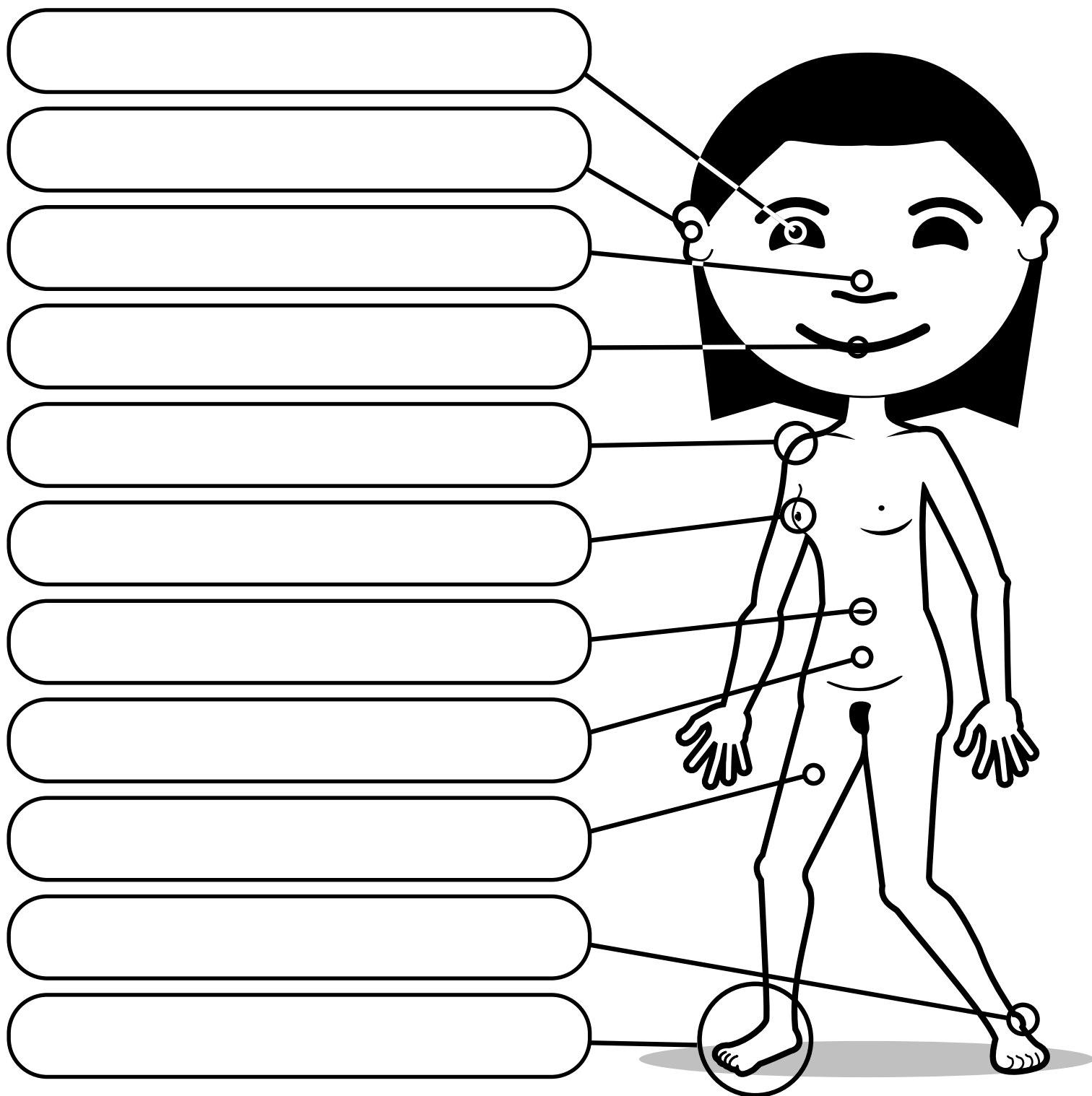


Che Kalül · Cuerpo Humano





Che Kalül · Cuerpo Humano

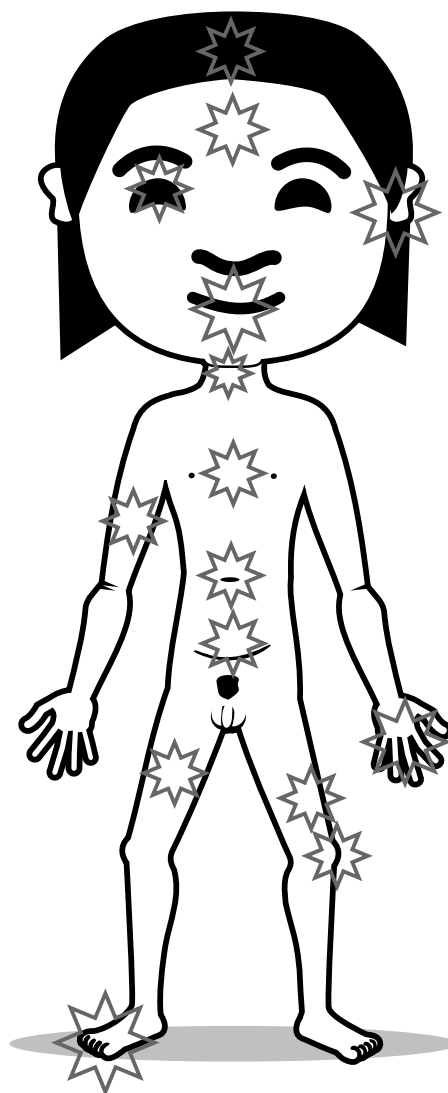




Che Kalül · Cuerpo Humano

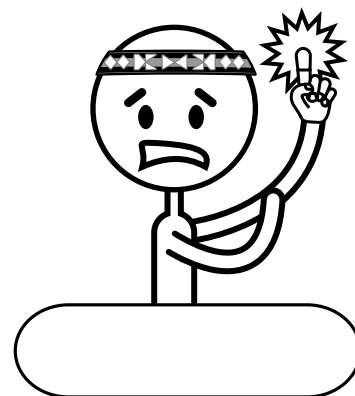
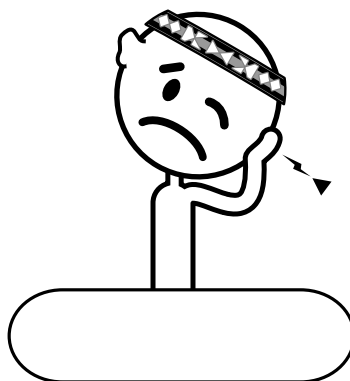
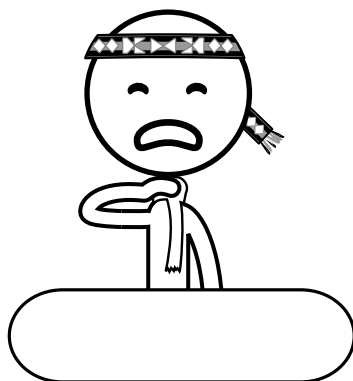
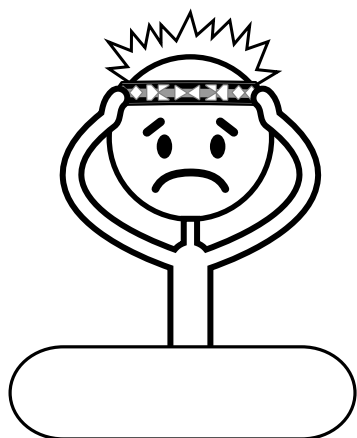


F	Ü	Z	O	R	L	P	H
Z	U	K	U	L	G	E	Y
E	O	K	G	N	O	L	C
W	U	N	A	N	N	T	R
A	X	P	Ü	U	A	G	J
L	I	T	L	W	M	H	E
L	L	I	K	E	Ü	D	C
L	P	F	G	T	N	K	M



Kutrani tañi...

Le duele...

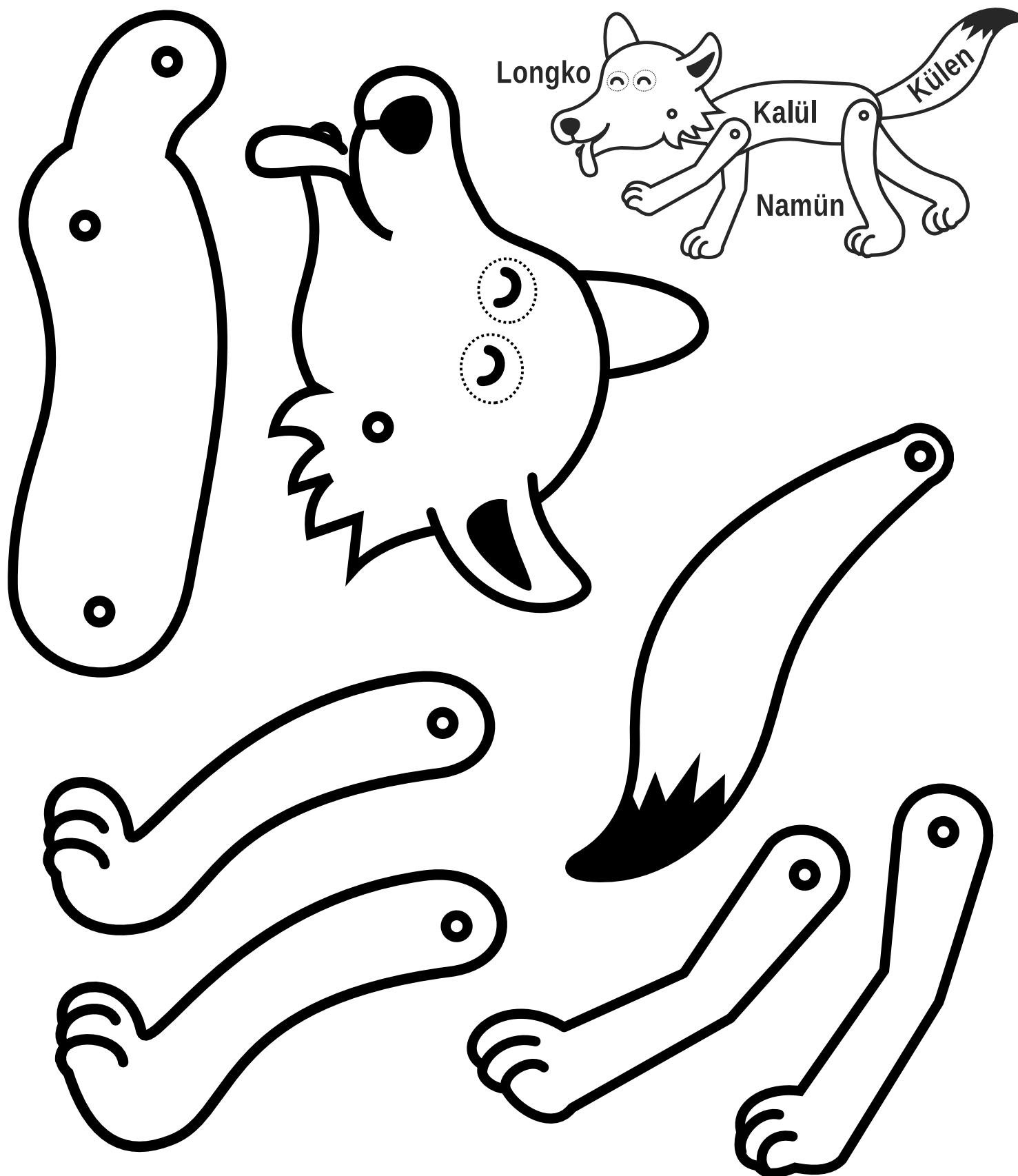




Kulliñ Kalül · Cuerpo Animal



Katrünkünufinge ka elkünufinge tüfachi papil kulliñ!



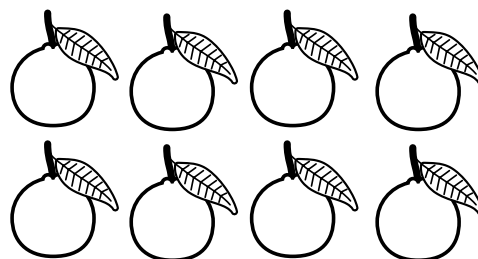
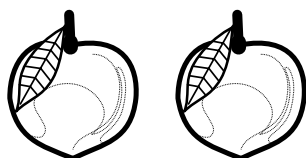
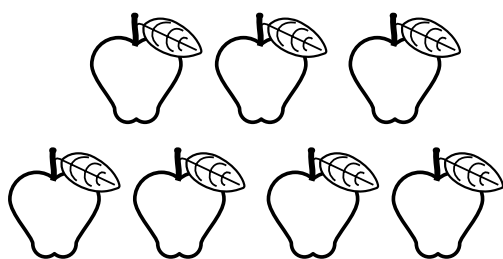


Rakin · Los números

Tunten üñüm müley?

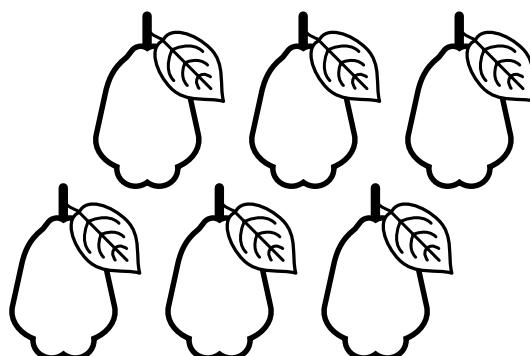
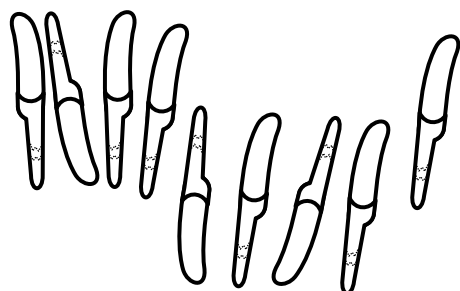
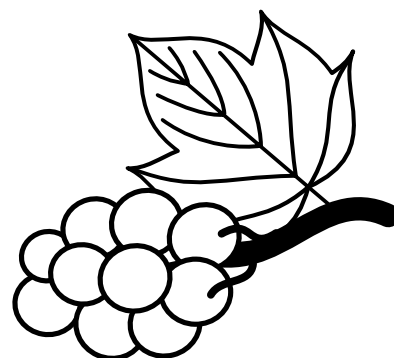
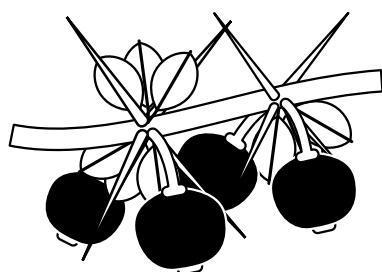
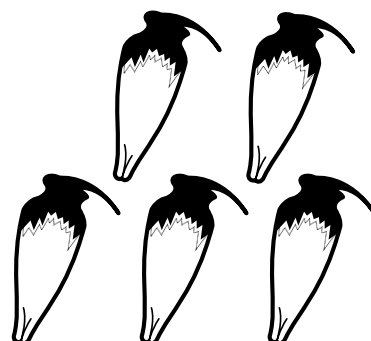
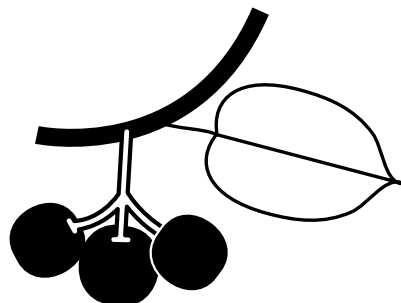


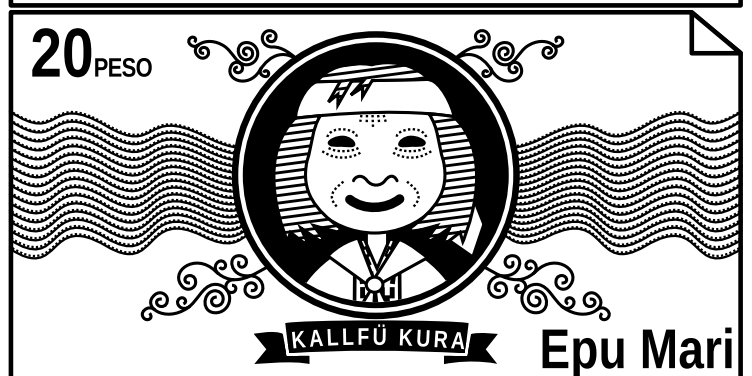
Tunten fün müley?





Tunten fún müley?





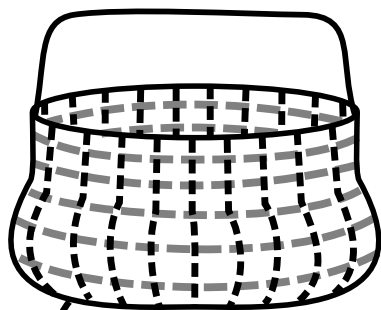


Rakin · Los números

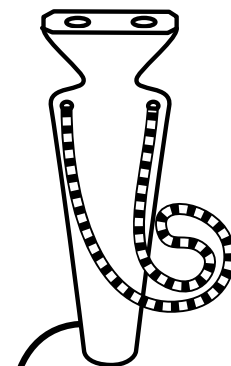
Tunten fali? Iñche zuamfun...



\$5



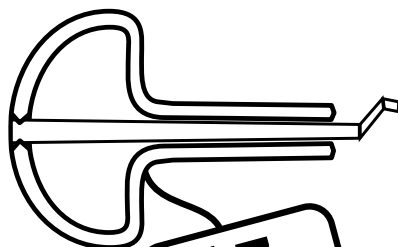
\$3



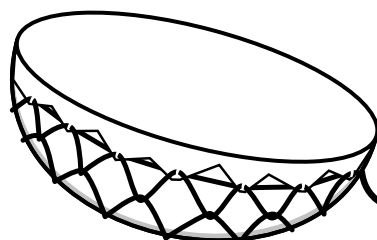
\$2



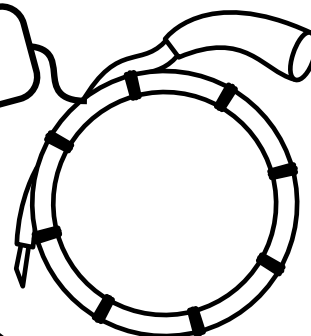
\$4



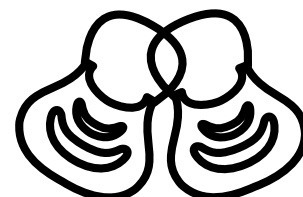
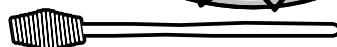
\$7



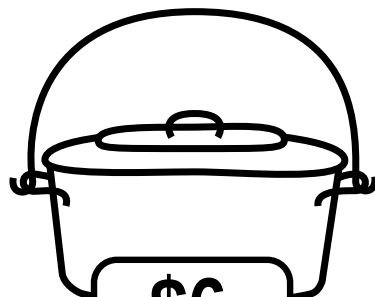
\$9



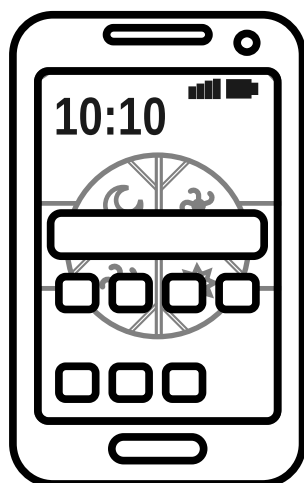
\$12



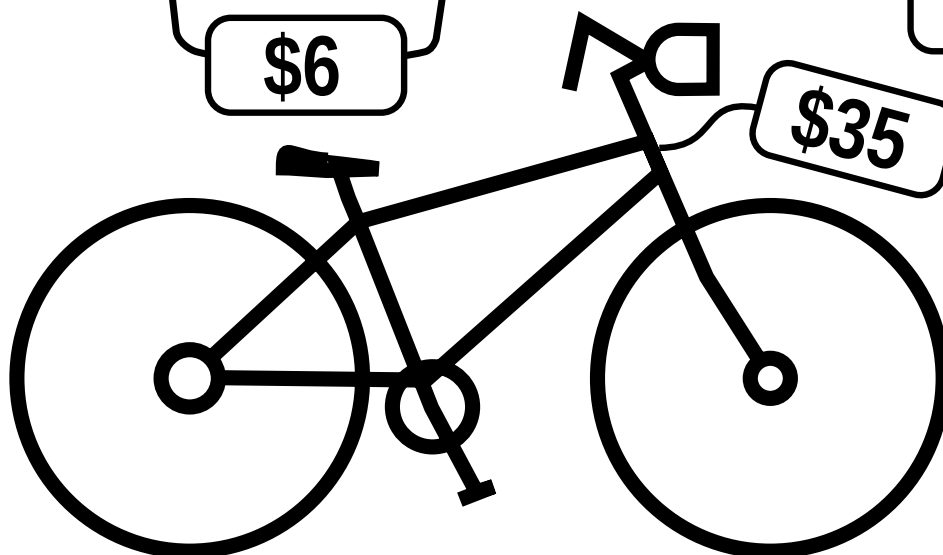
\$19



\$6



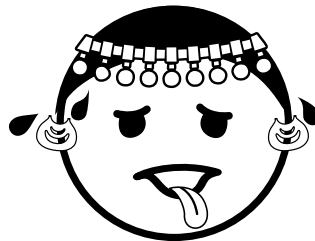
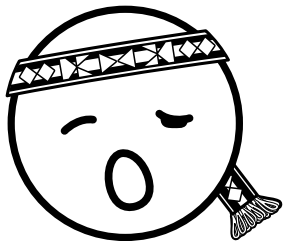
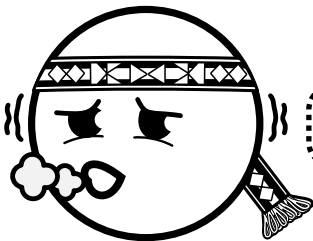
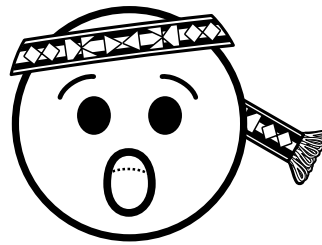
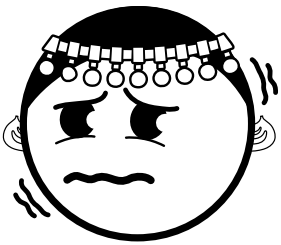
\$55



\$35

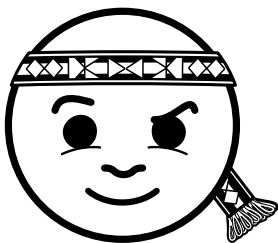
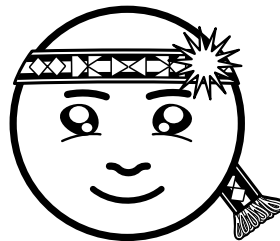
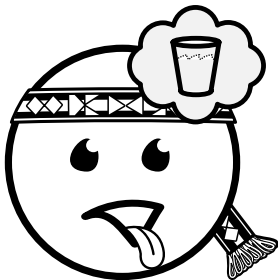
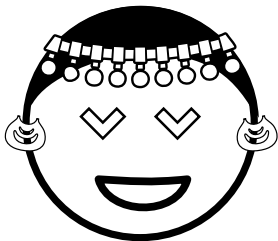
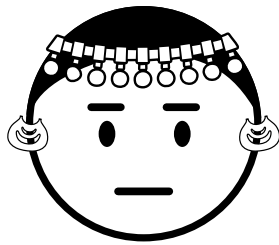


Chumleymi am? ¿Cómo estás?



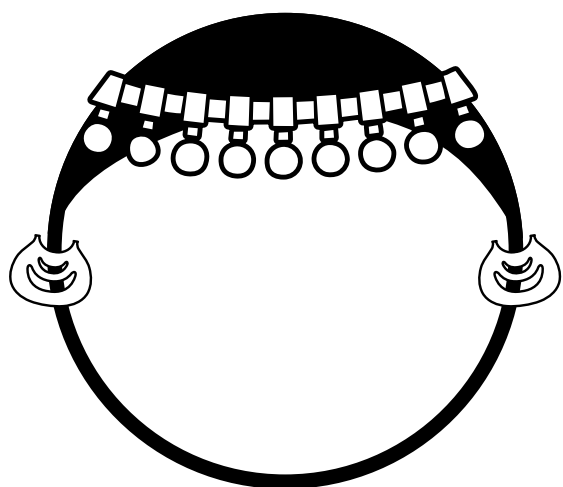


Chumleymi am? ¿Cómo estás?

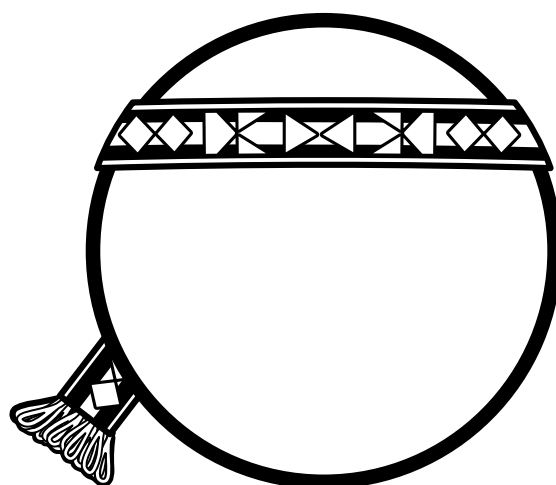




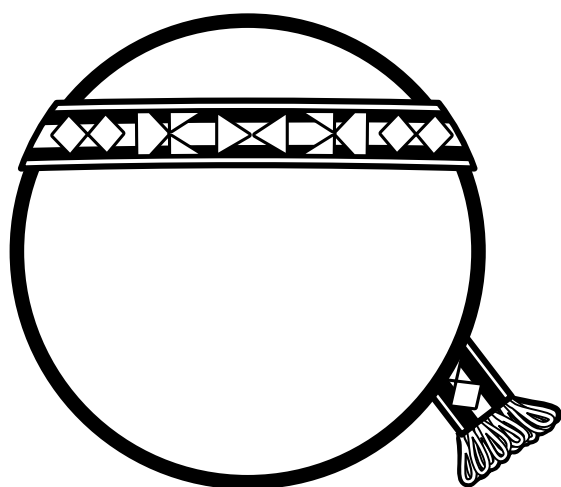
Chumleymi am? ¿Cómo estás?



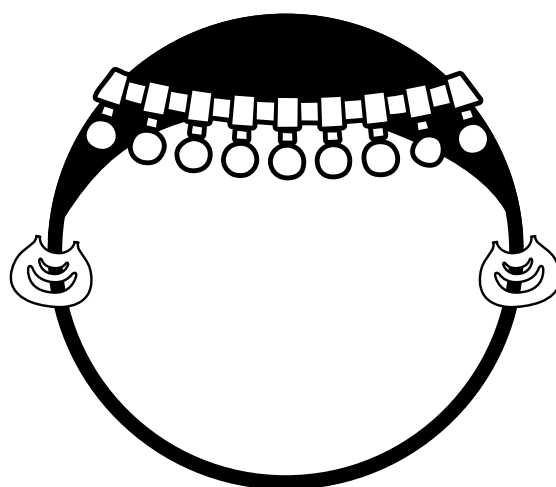
Wiwülen.



Küpa umawün.



Afmatulen.

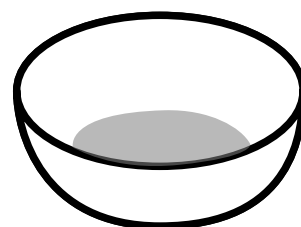
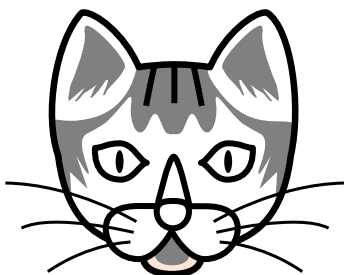
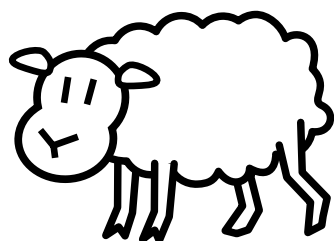
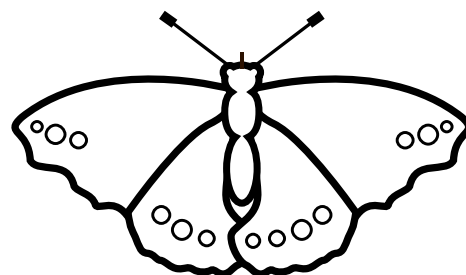
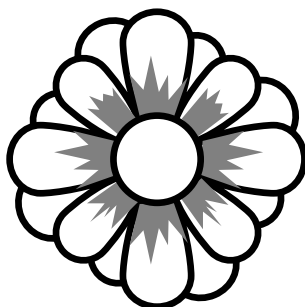
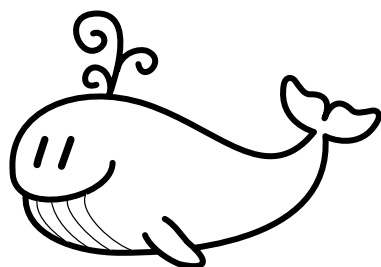
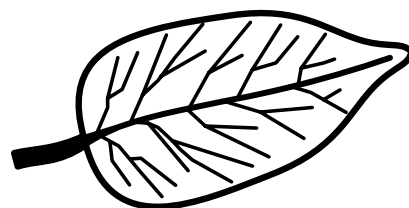
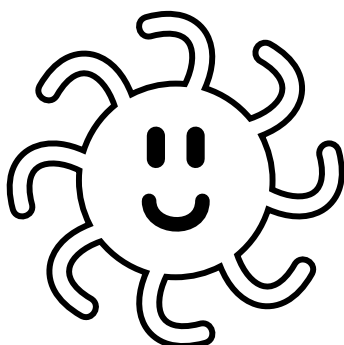
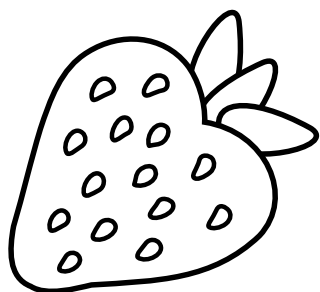


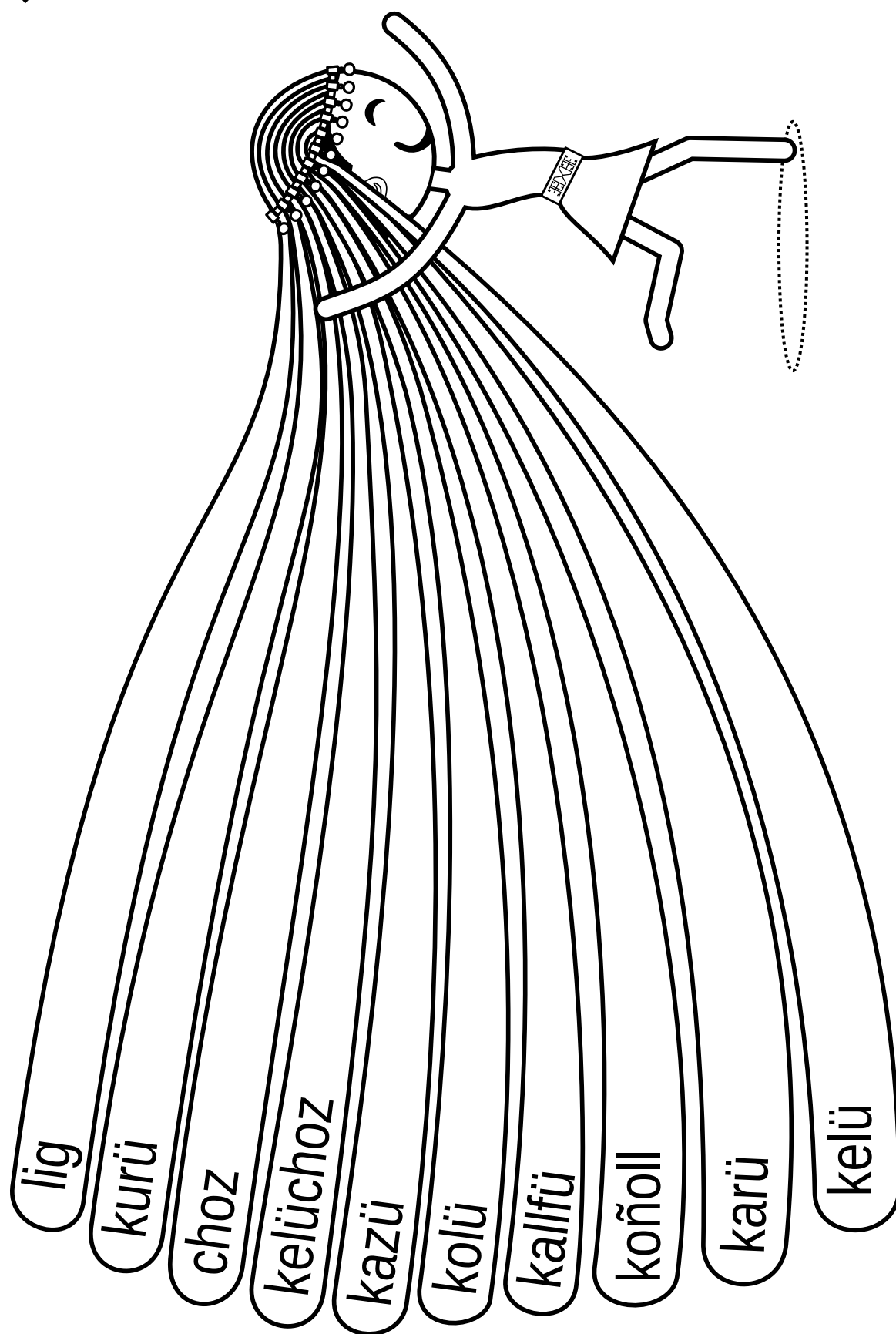
Fiñmawkülen.



Fillke Az · Los colores

Chem azngey?





lig

kurü

choz

kelüchoz

kazü

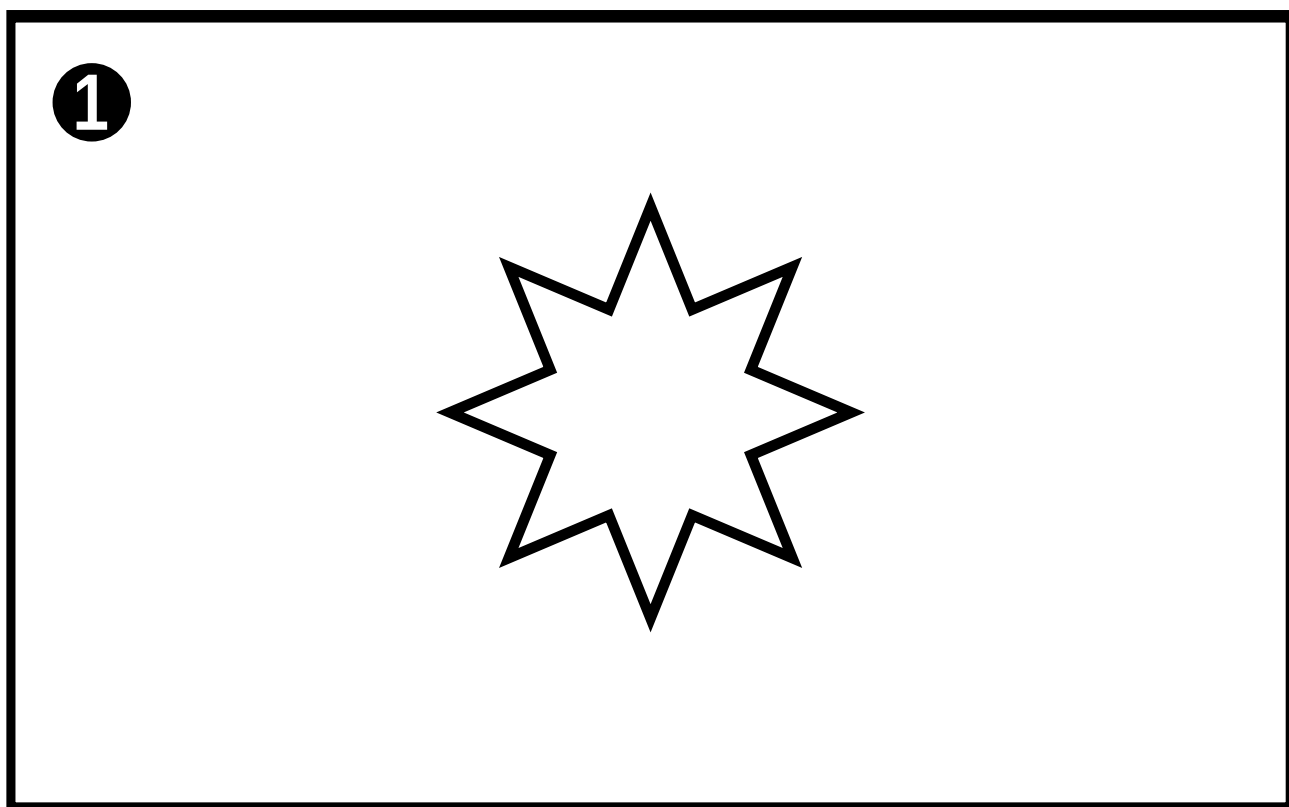
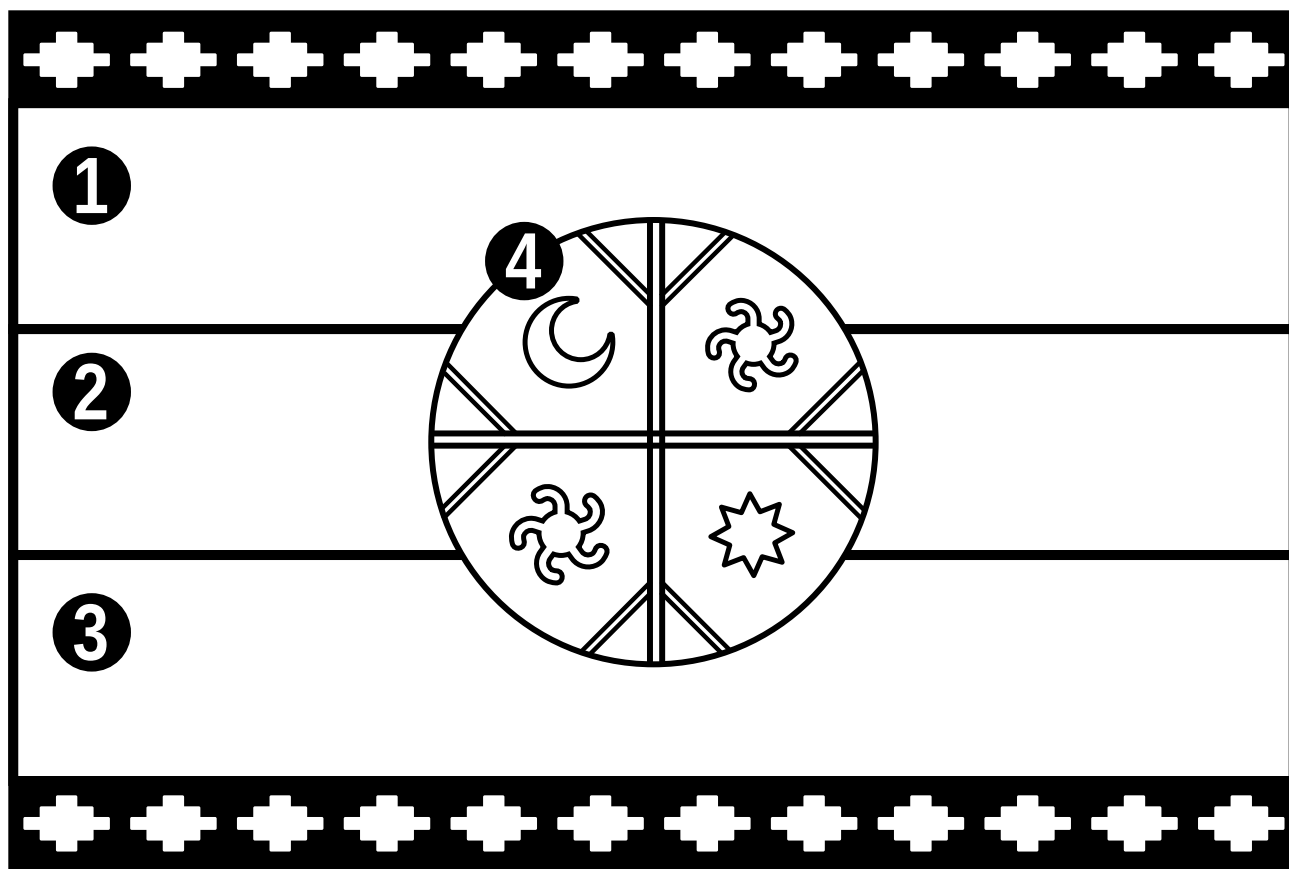
kolü

kallfü

koñoll

karü

kelü

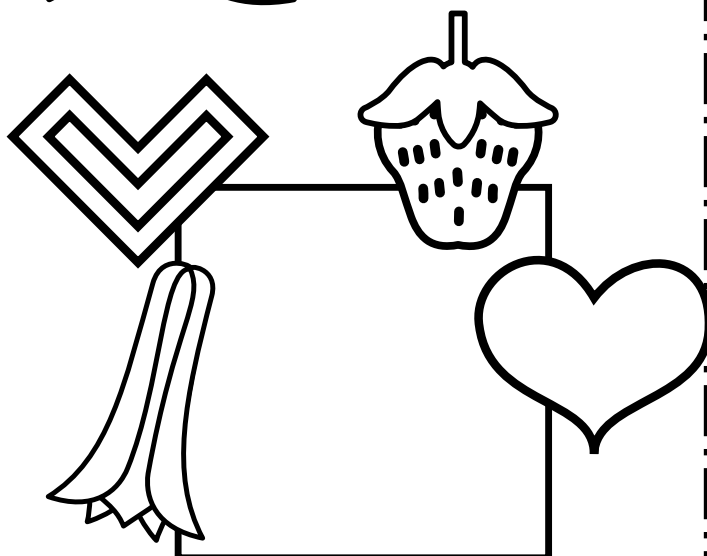
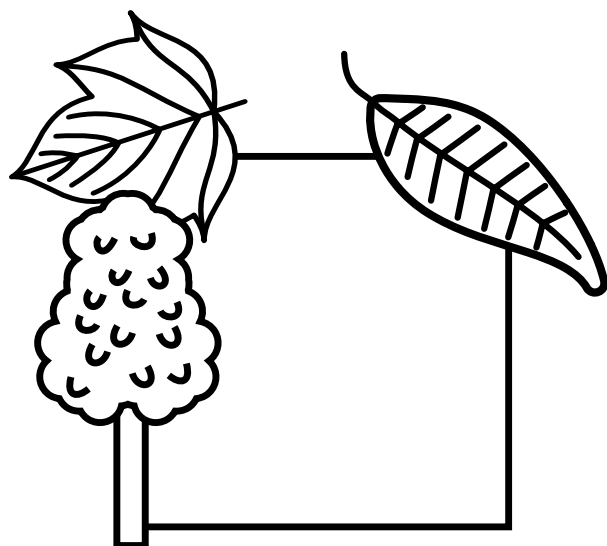
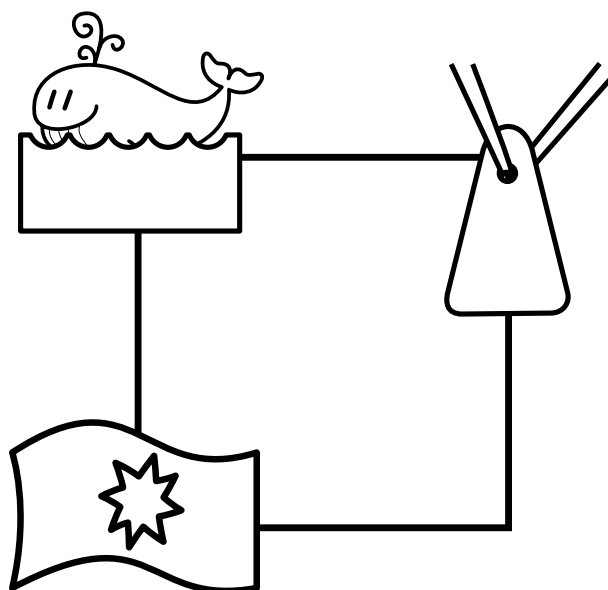
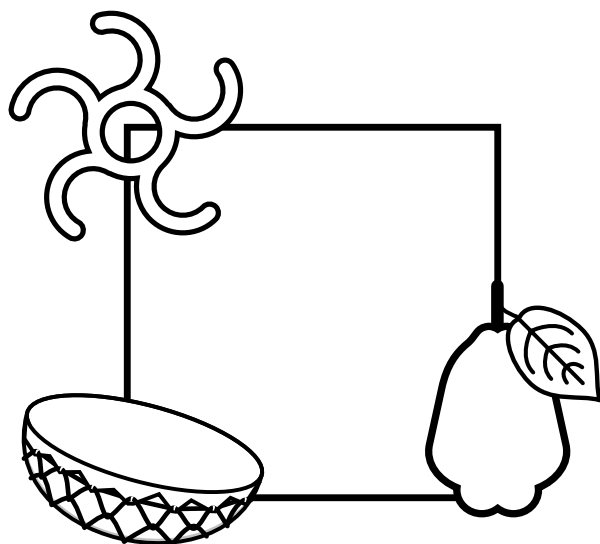
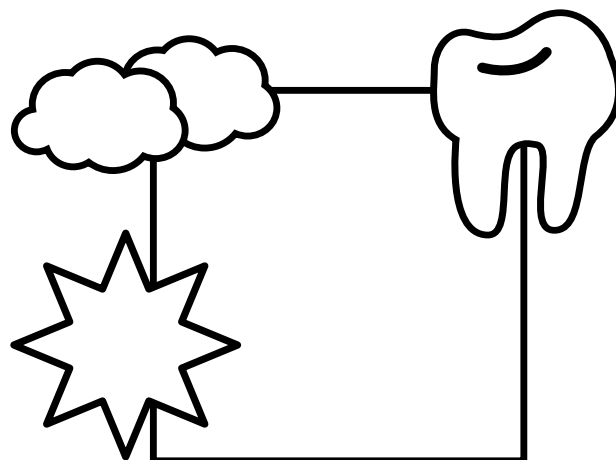
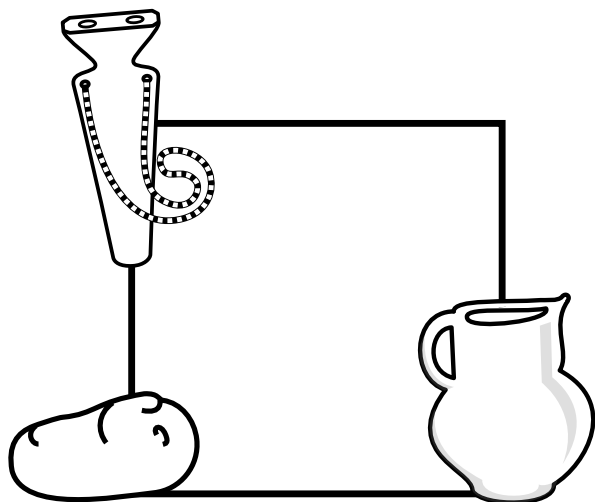


1. Kalfü 2. Karü 3. Kelü 4. Kelüchoz ka kelü



Fillke Az · Los colores

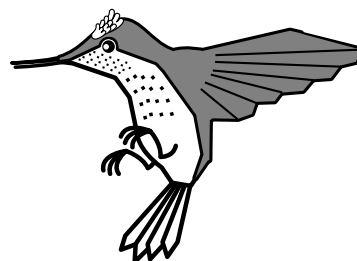
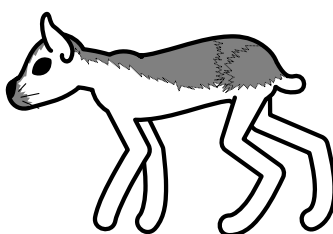
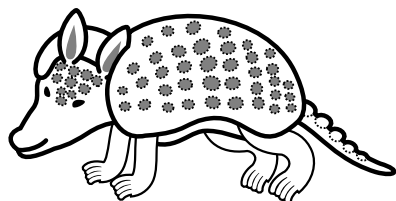
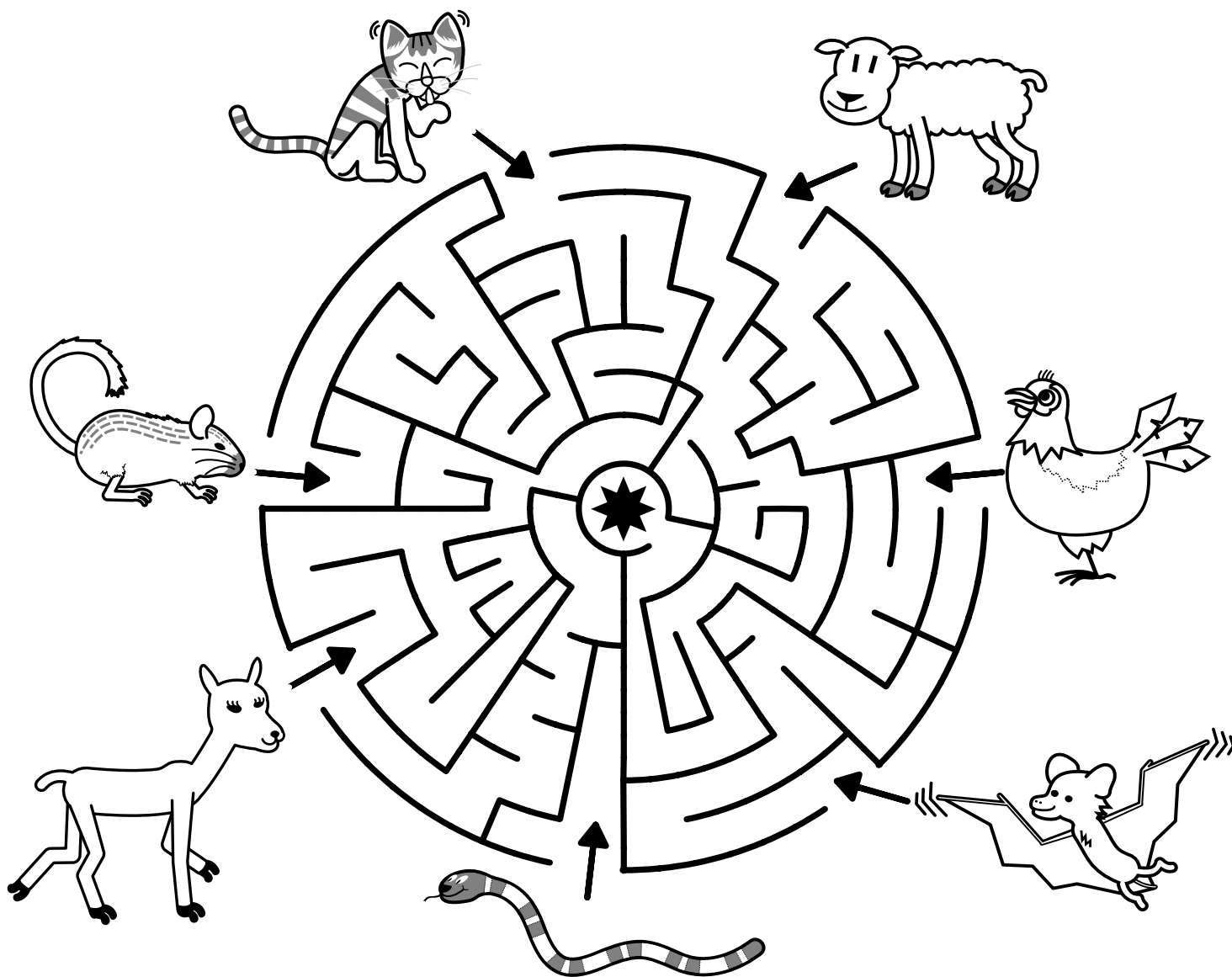
Chem azngey?





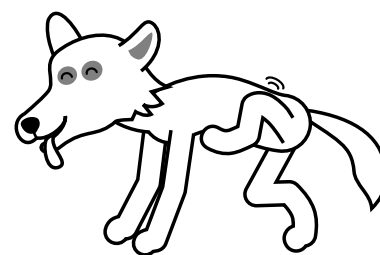
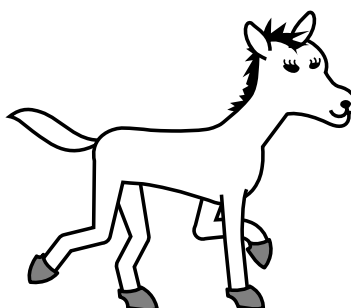
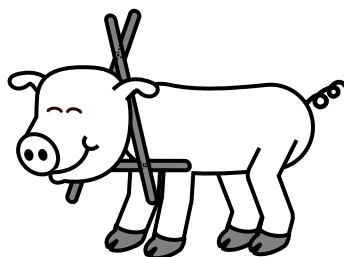
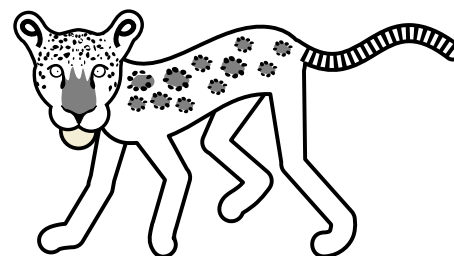
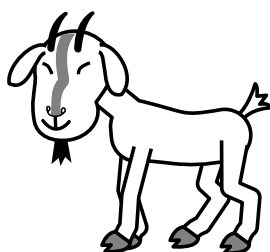
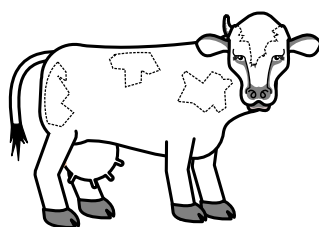
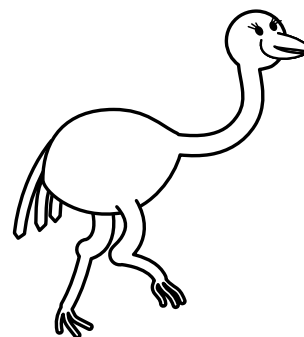
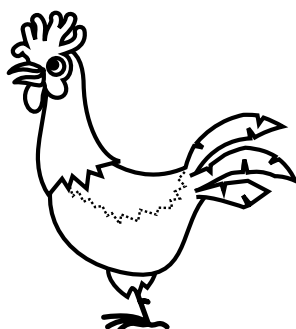
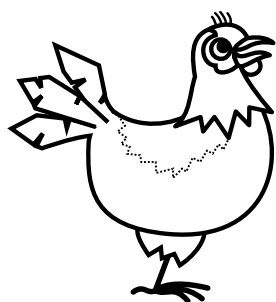
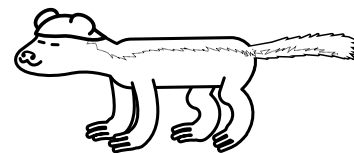
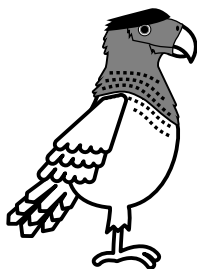
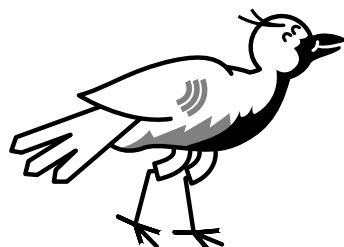
Fillke Kulliñ · Los animales

Chuchi kulliñ puway wangülen mew?





Fillke Kulliñ · Los animales





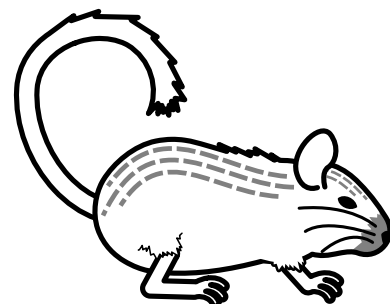
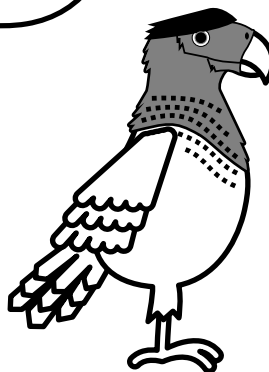
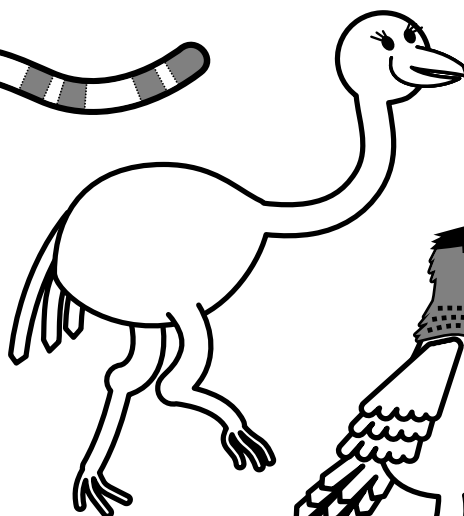
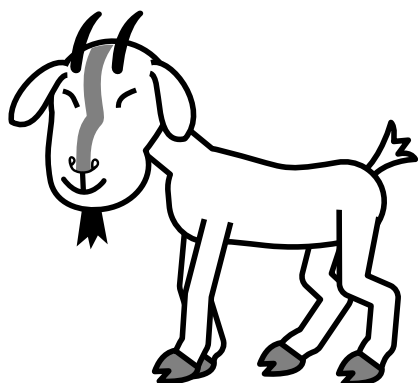
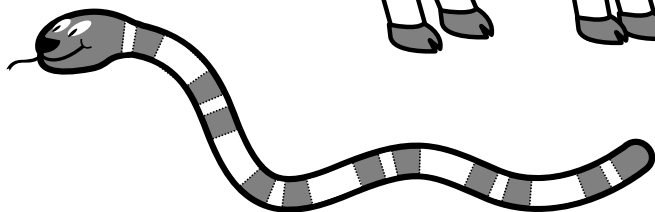
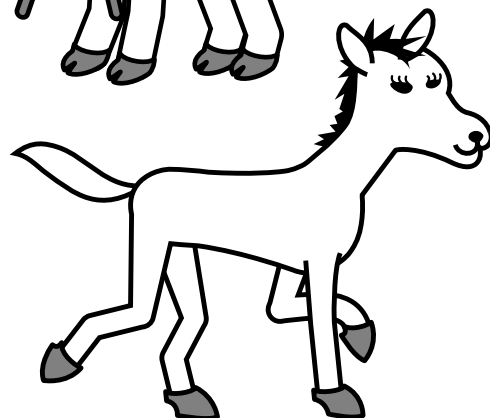
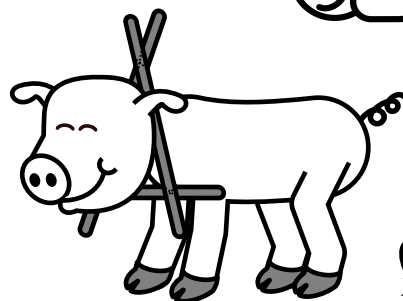
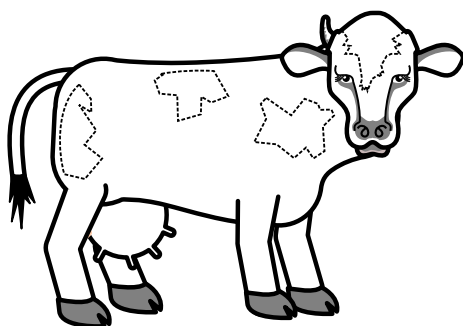
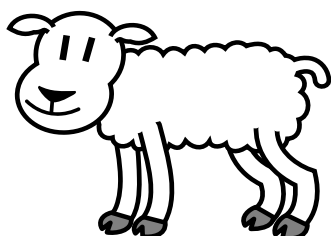
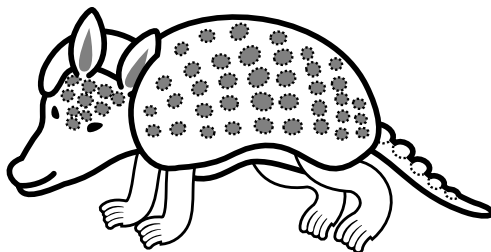
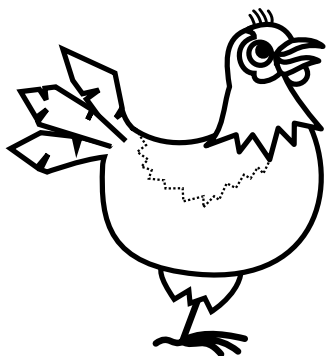
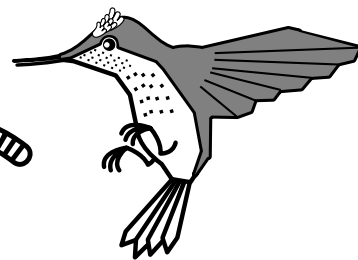
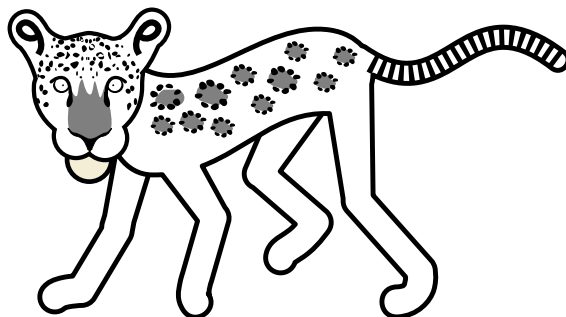
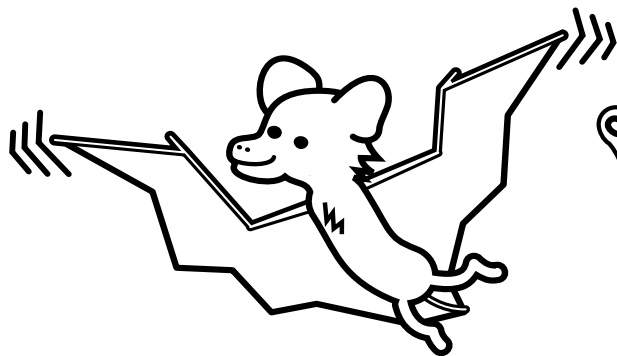
Ngürü ka achawall ñi kollong





Fillke Kulliñ · Los animales

Chuchi kulliñ awkakulliñngeyngün?



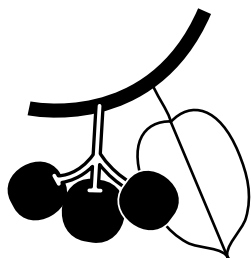


Iyael · Alimentos

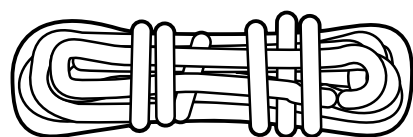
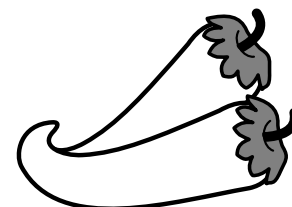
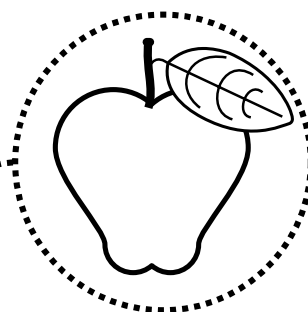
Chuchi iyael? · ¿Cuál alimento?



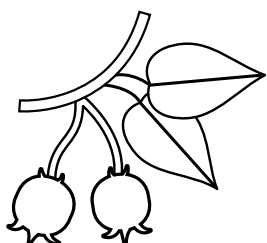
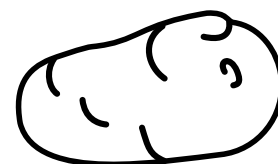
Awar
Emperillu



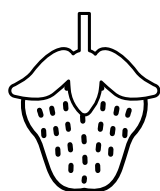
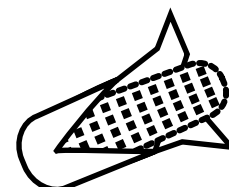
Kako
Kelleñ



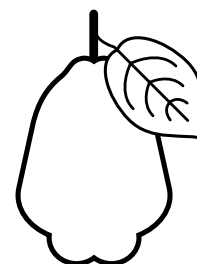
Kollof
Kulantu



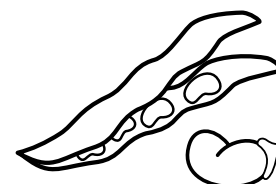
Maki
Manshana



Pengka



Poñü
Trapi

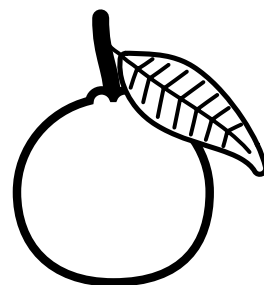
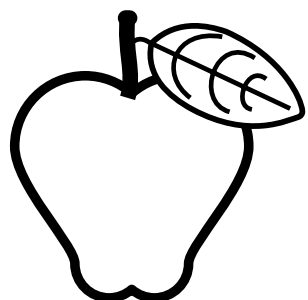
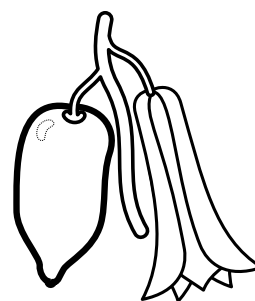
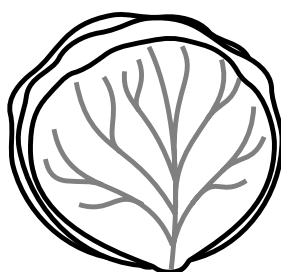
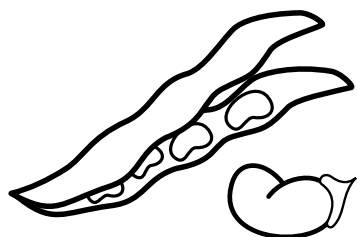
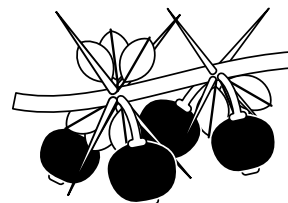
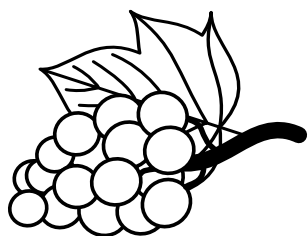


Üñi



Iyael · Alimentos

Chum pingeky ti iyael?

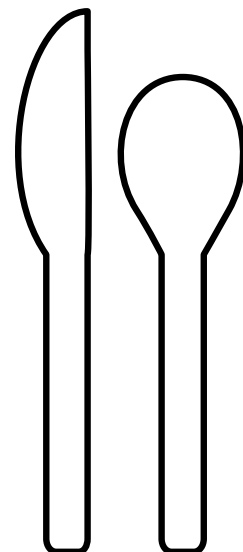
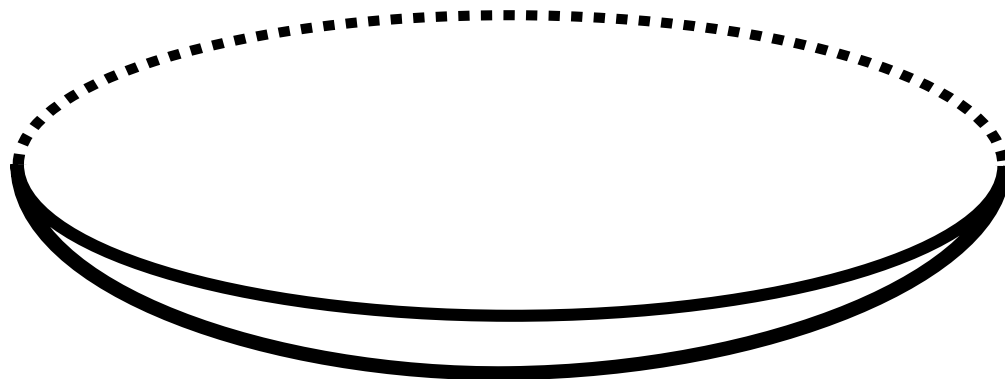
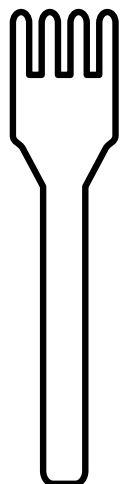




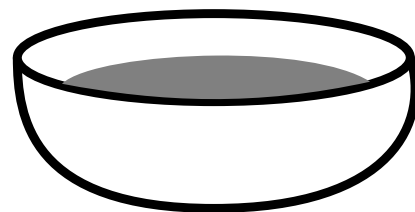
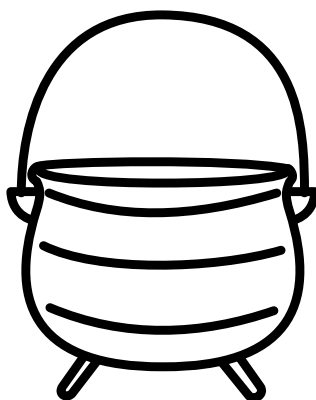
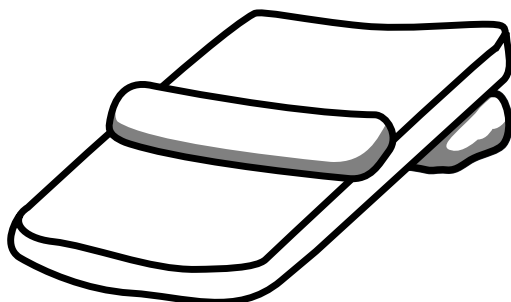
Iyael · Alimentos



Chuchi am tami tami ayükel iayael?



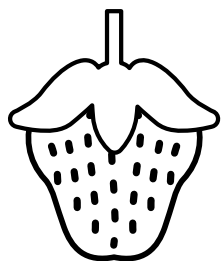
Chuchi iyael tranangekey? Afümngekey?
Femngechi müten ingekey?



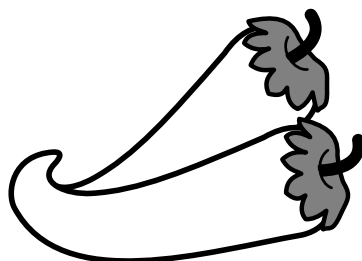


Iyael · Alimentos

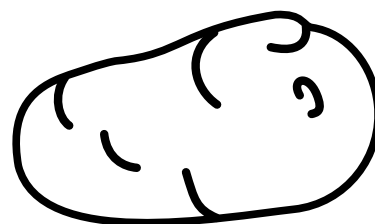
Tunten fali?



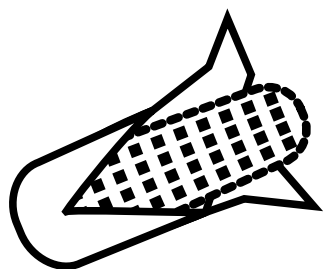
\$1000



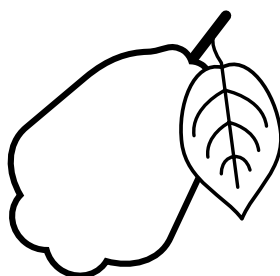
\$500



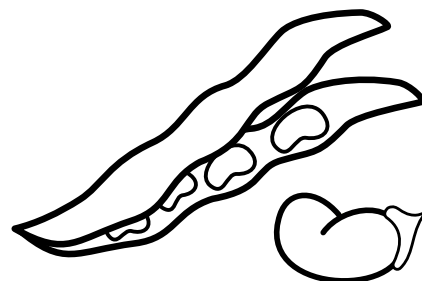
\$1200



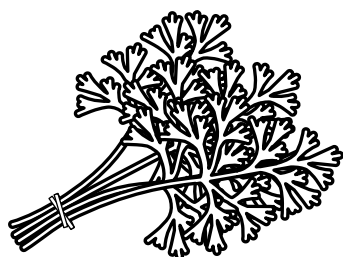
\$800



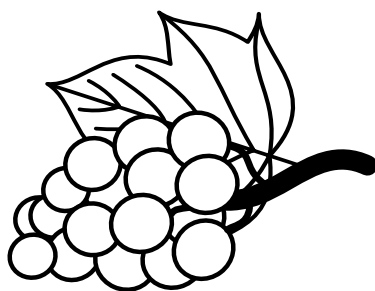
\$1500



\$900



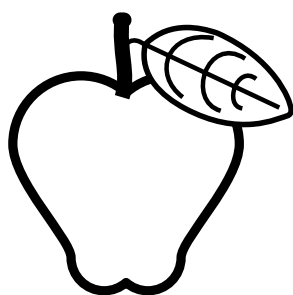
\$600



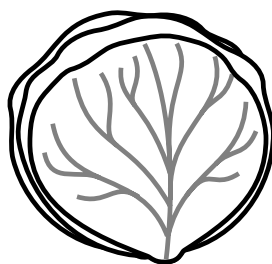
\$700



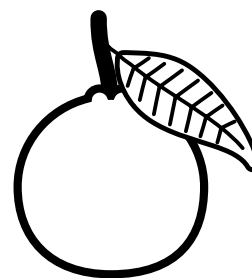
\$2800



\$1300



\$1700



\$1400



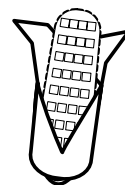
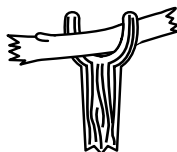
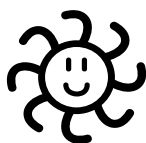
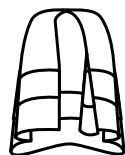
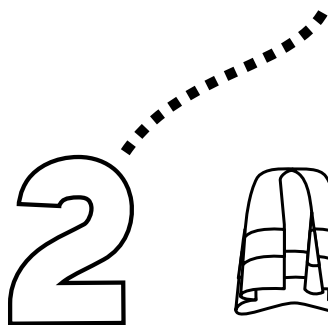
Wirintukun · Escritura



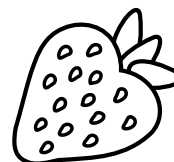
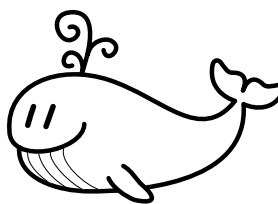
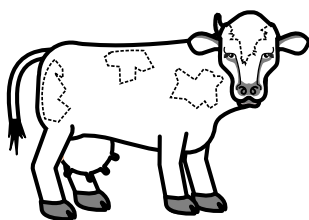
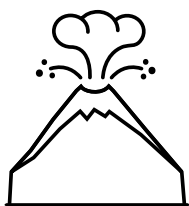
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

A E I O U Ü



W Y -G P T K





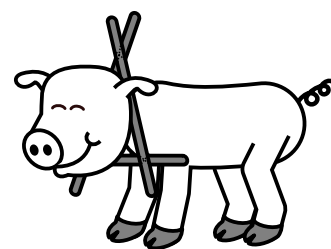
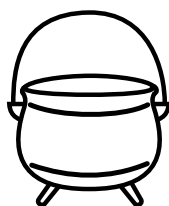
Wirintukun · Escritura



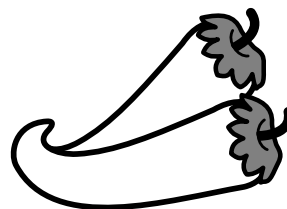
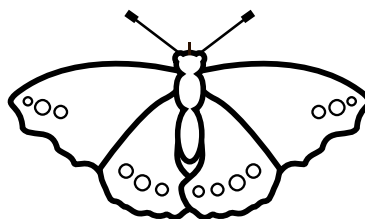
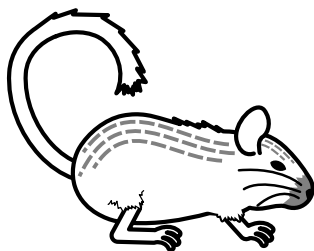
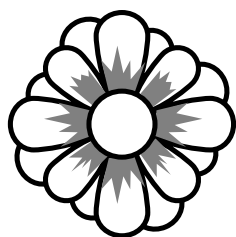
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

F L S CH



R Tr Z LI





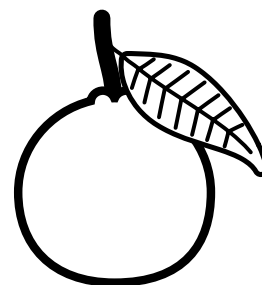
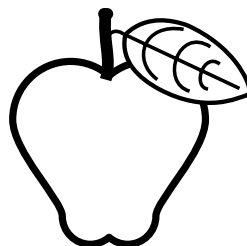
Wirintukun · Escritura



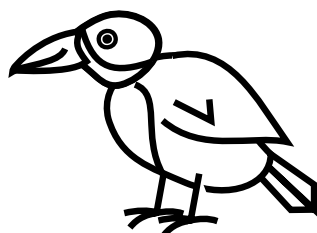
Chumngechi wirintukungekey tūfachi nemül?

¿Cómo se escriben estas palabras?

M N Ñ Ng



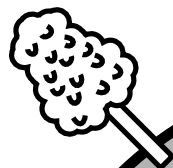
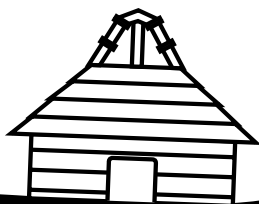
N' L'





Wirintukun · Escritura

Chem nemül am ta ti?



Ü

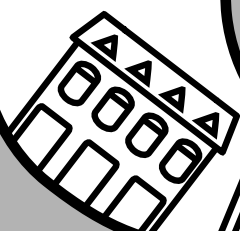


K

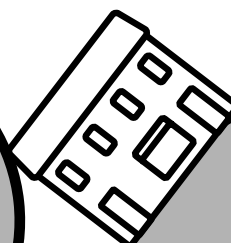


R

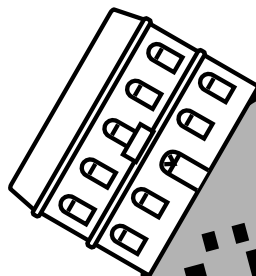
M



E



Ü



Ü



P

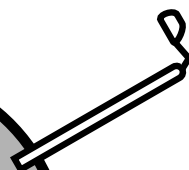


Tabla de contenidos

1. Portada	31. Vestimenta 3
2. Presentación	32. Vestimenta 4
3. Bienvenido a casa	33. Cuerpo humano 1
4. Preguntas frecuentes	34. Cuerpo humano 2
5. Órganos internos	35. Cuerpo humano 3
6. We tripantu	36. Cuerpo animal
7. Utensilios	37. Números 1
8. Expresión de afecto	38. Números 2
9. Acciones habituales	39. Números 3
10. La mujer que lucha...	40. Números 4
11. Peinados	41. Estados anímicos 1
12. Objetos	42. Estados anímicos 2
13. Instrumentos musicales	43. Estados anímicos 3
14. Labores hogareñas	44. Colores
15. Posturas corporales	45. Colores
16. Estaciones del año	46. Colores
17. Telar	47. Colores
18. Expresiones del clima	48. Animales 1
19. Expresiones de movimiento	49. Animales 2
20. Choyke Purun	50. Animales 3
21. Ciclo del agua	51. Animales 4
22. Andar en bicicleta	52. Alimentos 1
23. Poder de la tierra	53. Alimentos 2
24. Trawün o junta.	54. Alimentos 3
25. Familia 1	55. Alimentos 4
26. Familia 2	56. Escritura 1
27. Familia 3	57. Escritura 2
28. Familia 4	58. Escritura 3
29. Vestimenta 1	59. Escritura 4
30. Vestimenta 2	60. Tabla de contenidos